Traduction française de référence

THORMA

Traduction automatique non officielle. Révision technique et linguistique requise.

Cette traduction n'est pas un nouveau certificat du fabricant.

La traduction suit le texte du document source. Les marques, références et valeurs techniques sont conservées.

Présentation adaptée pour éviter les textes tronqués. Les illustrations et la mise en page originales figurent dans la partie originale.

ID: pdf_d6a1f3e370b03e99ee44

SHA-256: d6a1f3e370b03e99ee4443bb7df72493701ee29e88f1c3ea582103a332a94d3e

Page source 8

Texte source	Français
BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT	BOZEN À, MILANO II À, VERONA À, VIGSO II À, MERANO À
Návod k instalaci a obsluze	Instructions d'installation et d'utilisation
CZ	CZ
kamen na dřevo	poêle à bois
BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT	BOZEN À, MILANO II À, VERONA À, VIGSO II À, MERANO À
testováno podle ČSN EN 13240	testé selon ČSN EN 13240
Všeobecně	En général
1.	1.
Kamna BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT (dále jen kamna) jsou spotřebič na spalování dřeva bez dodávky teplé vody, teda bez funkce nepřímého vytápění. Přímý tepelný výkon je 5,0 kW, nepřímý tepelný výkon je 0,0 kW / netýká se. Kamna mají jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulace teploty v místnosti.	Les poêles BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT et MERANO AT (ci-après dénommés « poêles ») sont des appareils de chauffage au bois sans production d'eau chaude sanitaire, c'est-à-dire sans chauffage indirect. Leur puissance calorifique directe est de 5,0 kW ; leur puissance calorifique indirecte est de 0,0 kW (non applicable). Ces poêles disposent d'une seule puissance de chauffe et ne permettent pas de réguler la température ambiante.
Pokyny pro instalaci	Instructions d'installation
2.	2.
Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit.	Le poêle est conçu pour être facilement raccordé à une cheminée existante à l'aide d'un raccord. Ce raccord doit être aussi court et droit que possible, horizontal ou légèrement incliné. Les raccords doivent être étanches.
Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka).	Lors de l'installation et de l'utilisation du poêle, les normes nationales et européennes, ainsi que les réglementations locales en matière de construction et de sécurité incendie, doivent être respectées. Par conséquent, il est impératif d'informer le technicien de contrôle régional compétent avant le raccordement du poêle. Il est nécessaire de veiller à un apport d'air de combustion suffisant, notamment dans les pièces dont les fenêtres et les portes sont bien fermées (joints d'étanchéité).
Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201 a trojice hodnot uvedenými v kpt. 16 (Komínové připojení).	Le calcul de la cheminée est effectué conformément à la norme ČSN 73 4201 et aux trois valeurs spécifiées dans la section 16 (Raccordement de la cheminée).
Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).	Avant d'installer le poêle, assurez-vous que la structure sur laquelle il sera posé supporte son poids. Si la structure est insuffisante, prenez les mesures nécessaires (par exemple, en posant une planche pour répartir la charge).
Všeobecné bezpečnostní předpisy	Règlement général de sécurité
3.	3.

Texte source	Français
Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky).	La combustion du combustible libère de l'énergie thermique, ce qui entraîne un échauffement important de la surface du poêle, de la porte de la chambre de combustion, de la poignée de porte et des poignées de commande, de la vitre de sécurité, des conduits de fumée et éventuellement de la paroi avant du poêle. Ne touchez pas ces éléments sans porter de vêtements ou d'équipements de protection appropriés (gants résistants à la chaleur ou autre équipement).
Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.	Avertissez les enfants de ce danger et assurez-vous qu'ils ne restent pas près du poêle lorsqu'il est en marche.
Vhodná paliva	Carburants appropriés
4.	4.
Vhodným palivem je polenové dřevo o délce 16 cm a průměru 8 cm, s obsahem vlhkosti ≤ 25%. Jiné paliva nejsou vhodna. Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení.	Le combustible approprié est constitué de bûches de 16 cm de long et 8 cm de diamètre, avec une teneur en humidité inférieure ou égale à 25 %. Les autres combustibles ne conviennent pas. Seules les bûches séchées à l'air sont autorisées. La combustion de déchets, notamment de plastique, est interdite par la loi sur la protection des émissions. De plus, ce type de combustible endommage la cheminée et le conduit, et engendre des problèmes de santé et, par conséquent, des nuisances olfactives pour le voisinage. Une teneur en humidité maximale de 20 % pour les bûches séchées à l'air peut être atteinte après une période de séchage d'au moins un an (bois résineux) ou deux ans (bois feuillu).
Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc.	Le bois n'est pas un combustible à combustion continue, il est donc impossible de se chauffer au bois sans interruption toute la nuit.
Zakázáno je používat i kapalná paliva.	L'utilisation de carburants liquides est également interdite.
Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí.	Lors du premier allumage du poêle, une odeur se dégagera inévitablement, due au séchage du revêtement protecteur. Cette odeur disparaîtra rapidement. La pièce où se trouve le poêle doit être bien aérée pendant l'allumage. Il est important d'allumer le poêle rapidement, car un allumage incorrect peut augmenter les émissions.
Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.	Lorsque le combustible est bien enflammé, ajoutez-en. N'utilisez jamais d'alcool, d'essence ou d'autres liquides inflammables pour allumer le réchaud. Allumez-le toujours avec un morceau de papier, des copeaux de bois et une petite quantité de combustible. Pendant l'allumage, alimentez le réchaud en air primaire et secondaire. Fermez ensuite l'arrivée d'air primaire et régulez la combustion grâce à l'air secondaire. Ne laissez jamais le réchaud sans surveillance pendant l'allumage.
Provoz většího počtu ohnišť	Fonctionnement de plusieurs cheminées
6.	6.

Texte source	Français
Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.	Lorsqu'on utilise plusieurs cheminées dans une même pièce ou dans un même système de ventilation, il est nécessaire d'assurer l'apport nécessaire d'air de combustion.
Topení v přechodném období	Chauffage pendant la période de transition
7.	7.
V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.	Durant la période de transition, c'est-à-dire par températures extérieures élevées, en cas de hausse soudaine de la température, des perturbations du tirage de la cheminée peuvent survenir et les gaz de combustion ne sont pas complètement évacués. Dans ce cas, il est nécessaire de ne charger le foyer qu'avec une petite quantité de combustible et de chauffer avec l'arrivée d'air primaire ouverte, afin que le combustible brûle plus rapidement (avec une flamme) et stabilise ainsi le tirage de la cheminée. Pour améliorer la circulation de l'air sous le foyer, il est nécessaire de démêler les cendres plus fréquemment et avec soin.
Čištění a kontrola	Nettoyage et inspection
8.	8.
Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník.	Le poêle et le conduit de fumée doivent être vérifiés une fois par an, voire plus fréquemment (par exemple lors du ramonage), afin de détecter tout dépôt et nettoyés si nécessaire. Le conduit de cheminée doit également être ramoné régulièrement par un professionnel. La fréquence des ramonages est déterminée par le technicien agréé. Le poêle doit être inspecté chaque année par un spécialiste.
Kamna bez samouzavíracích dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201.	Les poêles sans porte à fermeture automatique doivent être raccordés à leur propre conduit de cheminée. Leur fonctionnement à feu ouvert n'est autorisé que sous surveillance. Le dimensionnement du conduit de cheminée doit être conforme à la norme ČSN 73 4201.
Kamna nemají stáležhnoucí ohniště.	Le poêle ne possède pas de foyer permanent.
10. Spalovací vzduch	10. Air de combustion
Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.	Les poêles étant des cheminées qui dépendent de l'air ambiant et puisent l'air de combustion dans la pièce, il est nécessaire d'assurer un apport suffisant d'air de combustion.
Zatápění	Éclairage
5.	5.
Provedení	Exécution
9.	9.

Page source 9

Texte source	Français
BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT	BOZEN À, MILANO II À, VERONA À, VIGSO II À, MERANO À
V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsávače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.	En cas de fenêtres et de portes calfeutrées (par exemple, pour des raisons d'économie d'énergie), l'arrivée d'air frais nécessaire peut être insuffisante, ce qui affecte le tirage du poêle. Cela peut également nuire à votre bien-être, voire à votre sécurité. Dans certains cas, il est nécessaire d'assurer une arrivée d'air frais supplémentaire, par exemple en installant un clapet anti-retour près du poêle ou en disposant un conduit d'arrivée d'air de combustion menant à l'extérieur ou à une pièce bien ventilée (à l'exception de la chaufferie). Il est impératif de veiller à ce que le conduit d'arrivée d'air de combustion soit ouvert pendant le fonctionnement du poêle. Les hottes aspirantes installées dans la même pièce que le poêle peuvent perturber son fonctionnement (de la fumée peut même s'infiltrer dans le salon, même porte fermée) et ne doivent donc en aucun cas être utilisées simultanément.
11. Protipožární ochrana	11. Protection contre l'incendie
Vynášení horkého popela je zakázáno!	Il est interdit de retirer les cendres chaudes !
Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku	Distance par rapport aux structures de bâtiments et aux meubles inflammables
Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna BOZEN vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně 40 cm.	Pour assurer une protection suffisante contre la chaleur, le poêle BOZEN doit être placé à au moins 40 cm des structures de bâtiments et des meubles inflammables.
Pro typy MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT a MERANO AT platí minimální odstup 20 cm vzadu a 20 cm na boku. Protipožární ochrana v oblasti žáru	Pour les modèles MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT et MERANO AT, une distance minimale de 20 cm à l'arrière et de 20 cm sur les côtés est requise. Protection incendie dans la zone de chaleur
V oblasti žáru dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.	Aucun objet ou meuble inflammable ne doit se trouver à moins de 80 cm de la porte coupe-feu. Cette distance peut être réduite à 40 cm si une plaque de protection thermique est placée entre le foyer et les objets inflammables et est suffisamment refroidie par un courant d'air de part et d'autre.
Protipožární ochrana mimo oblast žáru	Protection incendie à l'extérieur de la zone de chaleur
Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet. Podlahy	Les distances minimales par rapport aux structures et meubles inflammables sont indiquées sur l'étiquette du poêle et doivent être respectées. Sols
U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.	Pour les poêles à combustibles solides, le sol recouvert de matériaux inflammables situé devant la porte du foyer doit être protégé par un revêtement en matériau ininflammable. Ce revêtement doit s'étendre sur au moins 50 cm vers l'avant et sur au moins 30 cm de chaque côté de la porte du foyer.
12. Náhradní díly	12. Pièces de rechange

Texte source	Français
Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.	Seules les pièces de rechange expressément homologuées ou proposées par le fabricant peuvent être utilisées. En cas de besoin, veuillez contacter un revendeur spécialisé.
Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!	Il est impossible d'apporter des modifications au poêle !
13. Upozornění pro případ požáru komínu	13. Alerte feu de cheminée
Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.	L'utilisation d'un combustible inadapté ou trop humide peut provoquer l'inflammation de dépôts dans la cheminée. Dans ce cas, fermez immédiatement toutes les arrivées d'air du poêle et prévenez les pompiers. Une fois la cheminée consumée, un professionnel doit vérifier l'absence de fissures ou de fuites.
14. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva	14. Puissance thermique nominale, régulation de l'air de combustion et durée de combustion du carburant
Jmenovitý tepelný výkon kamen je 5,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 10 Pa.	La puissance calorifique nominale du poêle est de 5,0 kW et est atteinte à une pression de refoulement minimale de 10 Pa.
Polenové dřevo (délka 16 cm, průměr 8 cm)	Bûche de bois (longueur 16 cm, diamètre 8 cm)
Max. množství na dávku	Quantité maximale par lot
1,7 kg	1,7 kg
Regulátor primárního vzduchu	Régulateur d'air primaire
Regulátor sekundárního vzduchu	Régulateur d'air secondaire
Otevřen na 80 %	Ouvert à 80%
Doba shoření	Temps de combustion
Primární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz otoční růžici umístněnou na popelových dvířkách (spodní dvířka). Sekundární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz posouvné šoupátka umístněné ve spodní a horní části rámu přikládacích dvířkach (horní dvířka se sklem).	L'air de combustion primaire pénètre dans le foyer par une rosace rotative située sur la porte du cendrier (porte inférieure). L'air de combustion secondaire pénètre dans le foyer par des registres coulissants situés dans les parties inférieure et supérieure du cadre de la porte du foyer (porte supérieure vitrée).
15. Prostorová výhřevnost	15. Pouvoir calorifique spatial
Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5,0 kW:	La valeur de chauffage de la pièce doit être déterminée conformément à la norme DIN 18 893 pour les pièces dont l'isolation thermique ne répond pas aux exigences de la réglementation en matière d'isolation thermique, pour une puissance calorifique nominale de 5,0 kW :
• za příznivých topných podmínek:	• dans des conditions de chauffage favorables :
124 m³	124 m³
• za méně příznivých topných podmínek:	• dans des conditions de chauffage moins favorables :
73 m³	73 m³
• za nepříznivých topných podmínek:	• dans des conditions de chauffage défavorables :
48 m³	48 m³

Texte source	Français
Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.	En cas de chauffage intermittent – si l’interruption dure plus de 8 heures – la capacité de chauffage de l’espace est réduite de 25 %.
16. Technické údaje	16. Données techniques
• Emise z prostorového vytápění při jmenovitém tepelném výkonu:	• Émissions liées au chauffage des locaux à la puissance thermique nominale :
Polenové dřevo s obsahem vlhkosti ≤ 25%.	Bois rond avec une teneur en humidité ≤ 25 %.
Jmenovitý tepelný výkon [kW]:	Puissance thermique nominale [kW] :
5,0	5,0
Užitečná účinnost [%]:	Efficacité utile [%] :
80,5	80,5
CO (13%O_2) [mg/Nm^3]:	CO (13%O_2) [mg/Nm^3] :
1034	1034
PM (13%O_2) [mg/Nm^3]:	PM (13%O_2) [mg/Nm^3] :
32	32
OGC (13%O_2) [mg/Nm^3]:	OGC (13%O_2) [mg/Nm^3] :
75	75
NOx (13%O_2) [mg/Nm^3]:	NOx (13%O_2) [mg/Nm^3] :
94	94
Sezónní energetická účinnost vytápění [%]:	Efficacité énergétique du chauffage saisonnier [%] :
70,5	70,5
• Minimální tepelný výkon:	• Puissance calorifique minimale :
- kW	- kW
• Účinnost při minimálním tepelném výkonu:	• Rendement à puissance thermique minimale :
- %	- %
Palivo	Carburant
Zavřen	Fermé
Palivo:	Carburant:
1,0 hod	1 heure

Page source 10

Texte source	Français
BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT	BOZEN À, MILANO II À, VERONA À, VIGSO II À, MERANO À
• Třída energetické účinnosti (EEI): 107	• Classe d'efficacité énergétique (EEI) : 107
BOZEN AT = 63 kg, MILANO II AT = 74 kg, VERONA AT = 71 kg, VIGSO II AT = 73 kg, MERANO AT = 71 kg	BOZEN AT = 63 kg, MILANO II AT = 74 kg, VERONA AT = 71 kg, VIGSO II AT = 73 kg, MERANO AT = 71 kg
• Vývod na spaliny zadní:	• Sortie d'échappement arrière :
Ø 120 mm	Ø 120 mm
17. Údaje pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu)	17. Données pour le calcul de la cheminée (à la puissance thermique nominale)
Hmotnostní proud spalin [gs-1]	Débit massique des gaz de combustion [gs-1]
4,3	4,3
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	Température moyenne des gaz de combustion après le tuyau d'échappement [°C]
380	380
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Tirage minimal à puissance thermique nominale [Pa]
10	10
Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor. Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:	Si votre poêle présente un défaut de fonctionnement ou un défaut d'aspect pendant la période de garantie, ne tentez jamais de le réparer vous-même. Les réparations sous garantie et hors garantie sont effectuées par le fabricant ou le distributeur. Nous garantissons la qualité, le fonctionnement et la conception du poêle pendant 2 ans à compter de la date de vente au consommateur. Les défauts résultant d'une conception incorrecte seront corrigés rapidement et à nos frais, sous réserve que le poêle :
• byla obsluhována přesně podle návodu,	• Il a été utilisé exactement conformément aux instructions,
• byla připojena na komín dle platných norem,	• a été raccordé à la cheminée conformément aux normes applicables,
• nebyla násilně mechanicky poškozena,	• n'a pas subi de dommages mécaniques violents,
• nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.	• Aucune modification, réparation ou manipulation non autorisée n'a été effectuée.
Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny.	Pour déposer une réclamation, vous devez indiquer l'adresse exacte et les circonstances de l'incident. Nous examinerons votre réclamation si vous nous fournissez le certificat de garantie, qui mentionne la date d'achat et le cachet du magasin.
Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku. Při koupě spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly.	Lors de votre achat, il est dans votre intérêt de demander une carte de garantie dûment remplie. Le lieu et les modalités de réparation seront déterminés par notre entreprise. Lors de l'achat d'un appareil électroménager, vérifiez les briques réfractaires.

Texte source	Français
Případnou reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči.	Le fabricant n'acceptera les réclamations concernant les briques réfractaires endommagées que jusqu'à leur première utilisation dans l'appareil.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:	Il est interdit de faire fonctionner l'appareil en cas de surcharge thermique, c'est-à-dire :
• množství použitého paliva je větší, než je doporučeno	• la quantité de carburant utilisée est supérieure à celle recommandée
• množství spalovacího vzduchu je větší, než je doporučeno	• la quantité d'air de combustion est supérieure à celle recommandée
• používání nedovolených druhů paliv	• l’utilisation de types de carburants interdits
Tepelné přetížení se může projevit:	La surcharge thermique peut se manifester par :
• poškozením šamotové přepážky v ohništi	• dommages à la cloison en argile réfractaire de la cheminée
• poškozením litinové plotny a víka	• Dommages à la plaque et au couvercle en fonte
• poškozením dvířek na přikládání paliva	• Dommages à la trappe à carburant
• přepálením roštu	• en brûlant la grille
• prasknutím šamotových cihel	• fissuration des briques réfractaires
V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič.	En cas de dysfonctionnement, le fabricant n'acceptera aucune réclamation concernant l'appareil.
Záruka se neuznává, pokud majitel spotřebiče nemá platnou zprávu o revizi spalinové cesty a zprávu o každoročním čištění a kontrole spalinové cesty podle Vyhlášky č. 34/2016 Sb. (Vyhláška o čištění, kontrole a revizi spalinové cesty).	La garantie n'est pas reconnue si le propriétaire de l'appareil ne dispose pas d'un rapport valide sur l'inspection du conduit de fumée et d'un rapport sur le nettoyage et l'inspection annuels du conduit de fumée conformément au décret n° 34/2016 Coll. (décret relatif au nettoyage, à l'inspection et au contrôle du conduit de fumée).
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.	Les dispositions pertinentes du Code civil et de la procédure de réclamation s'appliquent à l'échange du produit ou à la résiliation du contrat de vente.
Upozornění:	Avis:
• zatápěcí dvířka při prvním otevření se otvírají obtížněji	• la porte de contact est plus difficile à ouvrir lors de la première ouverture
• rošt je otočný, není posuvný	• La grille est rotative, et non coulissante.
Pokyny pro likvidaci obalu	Instructions d'élimination de l'emballage
Výrobce doporučuje spotřebiteli jednotlivé části obalu zneškodnit následovně:	Le fabricant recommande aux consommateurs de jeter les différents éléments de l'emballage comme suit :
• ocelovou pásku, PE pásku, vlnitou lepenku, PE obal odevzdat do sběru	• Les rubans adhésifs en acier, les rubans adhésifs en PE, les cartons ondulés et les emballages en PE doivent être collectés.
• dřevěné části využít jako palivové dřevo	• utiliser les parties en bois comme bois de chauffage

Texte source	Français
Pokyny pro demontáž a likvidaci výrobku	Instructions pour le démontage et la mise au rebut du produit
Výrobce doporučuje spotřebiteli po uplynutí doby životnosti kamen:	Le fabricant recommande au consommateur, une fois la durée de vie du poêle expirée :
• kamna demontovat odpojením od domovního komínu	• Démontez le poêle en le déconnectant de la cheminée de la maison.
• kamna odevzdat do sběru kovového šrotu	• Remettre le poêle à un point de collecte de métaux.
• šamotové cihly, vermikulitové tvarovky a keramické sklo dvířek odevzdat na skládku odpadu	• Les briques réfractaires, les ferrures en vermiculite et les vitres de porte en céramique doivent être envoyées à la décharge.
Kontaktní údaje:	Coordonnées de contact :
THORMA Výroba s.r.o.	THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1	Route de Šávolská 1
986 01 Fiľakovo	986 01 Fiľakovo
www.thorma.sk	www.thorma.sk
Palivo	Carburant
Dřevo	Bois
Záruka	Garantie
• Hmotnost:	• Poids:
SLOVAKIA	SLOVAQUIE

Page source 25

Texte source	Français
BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT	BOZEN À, MILANO II À, VERONA À, VIGSO II À, MERANO À
Název a typ výrobku: KAMNA NA DŘEVO	Nom et type du produit : Poêle à bois
*)	*)
BOZEN AT	BOZEN AT
F 1452 O	F 1452 O
MILANO II AT Thermoveko	MILANO II AT Couvercle Thermo
*)	*)
F 1452 M	F 1452 M
*)	*)
VERONA AT	VERONA AT
F 1452 N	F 1452 N
*)	*)
VIGSO II AT	VIGSO II AT
F 1452 L	F 1452 L
MERANO AT	MERANO AT
*)	*)
F 1452 X	F 1452 X
----------	----------
Výrobní číslo:	Numéro de série:
*) Jakostní třída:	*) Classe de qualité :
*)	*)
----------	----------
Normy: ČSN EN 13240, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201, DIN 18 893	Normes : ČSN EN 13240, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201, DIN 18 893
----------	----------
Datum výroby, razítko a podpis	Date de fabrication, cachet et signature
*)	*)
technické kontroly:	vérifications techniques :

Texte source	Français
----------	----------
Razítko prodejny,	Timbre du magasin,
*)	*)
datum prodeje a podpis:	date de vente et signature :
----------	----------
* Opatřit příslušnými razítky, vyplnit rukou, resp. nehodící se škrtněte.	* Apposez les timbres appropriés, remplissez à la main ou barrez les cases qui ne s'appliquent pas.
----------	----------
Bez údajů označených *) je záruční list neplatný!	Sans les informations marquées d'un *), le certificat de garantie est invalide !
----------	----------
Výrobek byl v záruční opravě:	Le produit était en réparation sous garantie :
Razítko a podpis opravovny:	Cachet et signature de l'atelier de réparation :
od: .....do:	De : .....à : ....
od: ..... do:	De : ..... À : ....
od: ..... do:	De : ..... À : ....
Z Á R U Č N Í L I S T	CERTIFICAT DE GARANTIE

THORMA
More than 100 year tradition

BOZEN AT
MILANO II AT
VERONA AT
VIGSO II AT
MERANO AT

Dieses Produkt ist nicht als Hauptwärmequelle zum Heizen geeignet.
Tento výrobok nie je vhodný ako hlavný zdroj tepla na vykurovanie.
Tento výrobek není vhodný jako hlavní zdroj tepla k vytápění.
Ez a termék nem alkalmas fő hőforrásként fűtésre.
Ovaj proizvod nije prikladan kao glavni izvor topline za grijanje.
Ten produkt nie nadaje się jako główne źródło ciepła do ogrzewania.
Ta izdelek ni primeren kot glavni vir toplote za ogrevanje.

Aufstell- und Bedienungsanleitung
Návod na inštaláciu a obsluhu
Návod k instalaci a obsluze
Beszerelési és kezelési utasítás
Uputa za instalaciju i poslugu vatrostalnih peći
Instrukcja Instalacji i Obsługi pieców stałopalnych
Navodilo za instalacijo in uporabo trajno-žarnih peči

DE

Aufstell- und Bedienungsanleitung für den Öfen für Holz BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT geprüft nach DIN EN 13240

1. Allgemein

Die Öfen BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT (nachfolgend Ofen genannt) sind Holzfeuerungsanlagen ohne Warmwasserversorgung, d.h. ohne indirekte Heizfunktion. Die direkte Heizleistung beträgt 5,0 kW, die indirekte Heizleistung beträgt 0,0 kW / gilt nicht. Der Ofen hat eine einstufige Heizleistung, ohne Raumtemperaturregelung.

2. Aufstellhinweise

Der Ofen ist anschlussfertig montiert und muss mit einem Verbindungsstück an den bestehenden Hausschornstein angeschlossen werden. Das Verbindungsstück soll möglichst kurz, geradlinig, waagerecht oder leicht steigend angeordnet sein. Verbindungen sind abzudichten.
Nationale und Europäische Normen, örtliche und baurechtliche Vorschriften sowie feuerpolizeiliche Bestimmungen sind einzuhalten. Informieren Sie daher vorher Ihren Bezirks-Schornsteinfegermeister. Es ist sicherzustellen, dass die für die Verbrennung benötigte Luftmenge ausreichend ist. Hierauf ist besonders bei dichtschließenden Fenstern und Türen (Dichtlippe) zu achten.
Die Schornsteinberechnung erfolgt nach DIN EN 13384 -1 bzw. 13384 - 2 mit dem dieser Anleitung zugefügten Wertetripel.
Prüfen Sie vor dem Aufstellen, ob die Tragfähigkeit der Unterkonstruktion dem Gewicht Ihres Kaminofens standhält. Bei unzureichender Tragfähigkeit müssen geeignete Maßnahmen (z. B. Platte zur Lastverteilung) getroffen werden, um diese zu erreichen.

3. Allgemeine Sicherheitshinweise

Durch den Abbrand von Brennmaterial wird Wärmeenergie frei, die zu einer starken Erhitzung der Oberflächen, der Feuerraumtüren, der Tür- und Bediengriffe, der Sichtfensterscheibe, der Rauchrohe und ggf. der Frontwand des Ofens führt. Die Berührung dieser Teile ohne entsprechende Schutzbekleidung oder Hilfsmittel (hitzebeständige Handschuhe oder andere Betätigungsmittel) ist zu unterlassen. Machen Sie Kinder auf diese Gefahren aufmerksam und halten Sie sie während des Heizbetriebes von der Feuerstätte fern.

4. Zulässige Brennstoffe

Zulässige Brennstoff ist Scheitholz mit einer Länge 16 cm und einem Durschnitt von 8 cm, mit einem Feuchtigkeitsgehalt ≤ 25%. Andere Brennstoffe sind nicht zulässig. Es darf nur lufttrockenes Scheitholz verwendet werden. Die Verfeuerung von Abfällen und insbesondere Kunststoff ist laut Bundesimmisionschutzgesetz verboten. Darüber hinaus schadet dies der Feuerstätte und dem Schornstein und kann zu Gesundheitschäden und aufgrund der Geruchsbelästigung zu Nachbarschaftsbeschwerden führen. Lufttrockenes Scheitholz mit maximal 20% Wasser wird durch eine mindestens einjährige (Weichholz) bzw. zweijährige Trockenzeit (Hartholz) erreicht. Holz ist kein Dauerbrand-Brennstoff, so dass ein Durchheizen der Feuerstätte mit Holz über Nacht nicht möglich ist.

5. Anheizen

Es ist unvermeidlich, dass beim ersten Anheizen durch Austrocknen von Schutzfarbe eine Geruchsbelästigung entsteht, die nach kurzer Betriebsdauer beendet ist. Während des Anheizens sollte der Aufstellraum gut belüftet werden. Ein schnelles Durchlaufen der Anheizphase ist wichtig, da bei Bedienungsfehlern höhere Emissionswerte auftreten können.
Sobald das Anzündmaterial gut angebrannt ist, wird weiterer Brennstoff aufgelegt. Verwenden Sie zum Anzünden nie Spiritus, Benzin oder andere brennbare Flüssigkeiten. Das Anfeuern sollte immer mit etwas Papier, Kleinholz und in kleinerer Menge Brennstoff erfolgen. In der Anheizphase führen sie dem Ofen sowohl Primär- als auch Sekundärluft zu. Anschließend wird die Primärluft geschlossen und der Abbrand über die obere und untere Sekundärluft gesteuert. Lassen Sie den Ofen während dieser Anbrennphase nicht unbeaufsichtigt.

6. Betrieb mehrerer Feuerstätten

Beim Betrieb mehrer Feuerstätten in einem Aufstellraum oder in einem Luftverbund ist für ausreichend Verbrennungsluftzufuhr zu sorgen.

7. Heizen in der Übergangszeit

In der Übergangszeit, d. h. bei höheren Außentemperaturen, kann es bei plötzlichem Temperaturanstieg zu Störungen des Schornsteinzuges kommen, so dass die Heizgase nicht vollständig abgezogen werden. Die Feuerstätte ist dann mit geringeren Brennstoffmengen zu befüllen und bei größerer Stellung des Primärluftschiebers/-reglers so zu betreiben, dass der vorhandene Brennstoff schneller (mit Flammentwicklung) abbrennt und dadurch der Schornsteinzug stabilisiert wird. Zur Vermeidung von Widerständen im Glutbett sollte die Asche öfter vorsichtig abgeschürt werden.

8. Reinigung und Überprüfung

Der Ofen, Rauchgaswege und Rauchrohre sollten jährlich – evtl. auch öfter, z. B. nach der Reinigung des Schornsteines – nach Ablagerungen untersucht und ggf. gereinigt werden. Der Schornstein muss ebenfalls regelmäßig durch den Schornsteinfeger gereinigt werden. Über die notwendigen Intervalle gibt Ihr zuständiger Schornsteinfegermeister Auskunft. Der Ofen sollte jährlich durch einen Fachmann überprüft werden.

9. Bauarten

Öfen ohne selbstschließende Türen müssen an einen eigenen Schornstein angeschlossen werden. Der Betrieb mit offenem Feuerraum ist nur unter Aufsicht statthaft. Für die Schornsteinberechnung ist DIN 13384 - 1 anzuwenden.
Der Ofen ist eine Zeitbrand-Feuerstätte.

10. Verbrennungsluft

Da Ofen raumluftabhängige Feuerstätten sind, ihre Verbrennungsluft aus dem Aufstellraum entnehmen, muss der Betreiber für ausreichende Verbrennungsluft sorgen.
Bei abgedichteten Fenstern und Türen (z. B. in Verbindung mit Energiesparmaßnahmen) kann es sein, dass die Frischluftzufuhr nicht mehr gewährleistet ist, wodurch das Zugverhalten des Kaminofens beeinträchtigt werden kann. Dies kann Ihr Wohlbefinden und unter Umständen Ihre Sicherheit beeinträchtigen. Ggf. muss für eine zusätzliche Frischluftzufuhr, z. B. durch den Einbau einer Luftklappe in der Nähe des Ofens oder Verlegung einer Verbrennungsluftleitung nach außen oder in einen gut belüfteten Raum (ausgenommen Heizungskeller), gesorgt werden. Insbesondere muss sichergestellt bleiben, dass notwendige Verbrennungsluftleitungen während des Betriebes der Feuerstätte offen sind. Dunstabzugshauben, die zusammen mit Feuerstätte im selben Raum oder Raumluftverbund installiert sind, können die Funktion des Ofens negativ beeinträchtigen (bis hin zum Rauchaustritt in den Wohnraum, trotz geschlossener Feuerraumtür) und dürfen somit keinesfalls gleichzeitig mit dem Ofen betrieben werden.

11. Brandschutz

Die Austragung der heißen Asche ist aus Sicherheitsgründen verboten!

Abstand zu brennbaren Bauteilen und Möbeln

Zu brennbaren Bauteilen und Möbeln ist ein Mindestabstand von 40 cm für BOZEN AT und 20 cm für MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT einzuhalten um ausreichenden Wärmeschutz zu gewähren.

Brandschutz im Strahlungsbereich

Im Strahlungsbereich des Sichtfensters dürfen im Abstand von 80 cm keine brennbaren Bauteile und Möbel aufgestellt werden. Dieser Abstand kann auf 40 cm verringert werden, wenn zwischen Feuerstätte und brennbaren Bauteilen ein beidseitig belüftetes Strahlschutzblech aufgestellt wird.

Brandschutz außerhalb des Strahlungsbereichs

Die Mindestabstände zu brennbaren Bauteilen und Möbeln sind auf dem Geräteschild angegeben und dürfen nicht unterschritten werden

Fußböden

Vor den Feuerungsöffnungen von Feuerstätten für feste Brennstoffe sind Fußböden aus brennbaren Baustoffen durch einen Belag aus nichtbrennbaren Baustoffen zu schützen. Der Belag muss sich nach vorn auf mindestens 50 cm und seitlich auf mindestens 30 cm über die Feuerungsöffnung hinaus erstrecken.

12. Ersatzteile

Es dürfen nur Ersatzteile verwendet wenden, die vom Hersteller ausdrücklich zugelassen bzw. angeboten werden. Bitte wenden Sie sich bei Bedarf an Ihren Fachhändler.

Die Feuerstätte darf nicht verändert werden!

13. Hinweis bei Schornsteinbrand

Wird falscher oder zu feuchter Brennstoff verwendet, kann es aufgrund von Ablagerungen im Schornstein zu einem Schornsteinbrand kommen. Verschließen Sie sofort alle Luftöffnungen am Ofen und informieren Sie die Feuerwehr. Nach dem Ausbrennen des Schornsteines diesen vom Fachmann auff Risse bzw. Undichtigkeiten überprüfen lassen.

14. Nennwärmeleistung, Verbrennungslufteinstellungen und Abbrandzeiten

Die Nennwärmeleistung des Ofens beträgt 5,0 kW. Sie wird bei einem Mindestförderdruck von 10 Pa.

Brennstoff	Scheitholz (Länge 16 cm, Durchschnitt 8 cm)
Max. Aufgabemenge	1,7 Kg
Primärluft	Zu
Sekundärluft Oben	Auf 80% öffnen
Abbrandszeit	1 St

Die primäre Verbrennungsluft strömt in den Feuerraum über die Drehrosette, die sich auf der Aschetür (untere Tür) befindet.
Die Sekundärluft strömt in die Feuerstätte über Schieber, die sich an den unteren und oberen Türrahmen der Heiztür (obere Tür mit Glasscheibe) befinden.

15. Raumheizvermögen

Das Raumheizvermögen ist entsprechend DIN 18 893 für Räume, deren Wärmedämmung nicht den Anforderungen der Wärmeschutzverordnung entspricht, für eine Nennwärmeleistung von 5,0 kW:

- bei günstigen Heizbedingungen: 124 m³
- bei weniger günstiger Heizbedingungen: 73 m³
- bei ungünstigen Heizbedingungen: 48 m³

Für Zeitheizung – Unterbrechung von mehr als 8 h – ist das Raumheizvermögen um 25% weniger.

16. Technische Daten

- **Emissionen bei Raumheizung bei Nennwärmeleistung:**

Brennstoff:	Scheitholz mit einem Feuchtigkeitsgehalt von ≤ 25 %
Nennwärmeleistung [kW]:	5,0
Thermischer Wirkungsgrad [%]:	80,5
CO (13%O_2) [mg/Nm³]:	1034
PM (13%O_2) [mg/Nm³]:	32
OGC (13%O_2) [mg/Nm³]:	75

NO_x (13%O_2) [mg/Nm³]:	94
Raumheizungs-Jahresnutzungsgrad [%]:	70,5

- **Minimale Heizleistung**: - kW
- **Nutzwirkungsgrad bei minimaler Heizleistung:** - %
- **Energieeffizienzindex (EEI):** 107
- **Gewicht:** BOZEN AT = 63 Kg, MILANO II AT = 74 Kg, VERONA AT = 71 Kg, VIGSO II AT = 73 Kg, MERANO AT = 71 Kg
- **Abgasstutzdurchmesser hinten:** Ø 120 mm

17. Schornsteinanschluß

Daten zur Berechnung des Schornsteins (bei Nennwärmeleistung):

Brennstoff	Scheitholz
Abgasmassenstrom [g/s]	4,3
Abgastemperatur gemessen im Abgasstutzen [°C]	380
Förderdruck bei Nennwärmeleistung [mbar]/[Pa]	0,10/10
Förderdruck bei 0,8x Nennwärmeleistung [mbar]/[Pa]	0,8/8

Garantie

Die Garantie für den Dauerbrandofen beträgt 2 Jahre ab Kaufdatum. Davon ausgeschlossen sind alle Teile, die der direkten Feuerung ausgesetzt sind. Haarrisse bei Schamottesteinen beeinträchtigen nicht die Funktion des Ofens und sind kein Reklamationsgrund.
Als Beleg für das Kaufdatum dient das Datum Ihrer Rechnung und die Händlerquittung. Die Anerkennung eines Mangels oder Schadens kann jedoch nur dann erfolgen, wenn bei der Aufstellung und dem Betrieb des Ofens die vorliegende Aufstellungs- und Bedienungsanleitung genauestens beachtet und befolgt wurde.
Von der Garantie sind daher Schäden ausgeschlossen, die infolge unsachgemäßer Bedienung des Ofens, mangelhaften Anschluß oder aufgrund der Einwirkung physischer Gewalt entstanden sind.
Der Hersteller übernimmt keine Garantie für Schäden und Mängel an Geräten oder deren Teile die verursacht sind durch: äußere, chemische oder physikalische Einwirkung bei Transport, Lagerung, Aufstellung und Benutzung des Gerätes (z.B. Abschrecken mit Wasser, überkochende Speisen, Kondenswasser, Überhitzung). falsche Größenwahl des Ofens; Nichtbeachtung der jeweiligen geltenden baurechtlichen Vorschriften; Fehler beim Aufstellen und Anschluß des Gerätes; ungenügender oder zu starker Schornsteinzug; unsachgemäß ausgeführte Instandsetzungsarbeiten oder sonstige, insbesondere nachträgliche Veränderungen an der Feuerstätte oder Abgasleitungen (Ofenrohr und Schornstein); Verwendung ungeeigneter Brennstoffe; falsche Bedienung; Überlastung des Gerätes; Verschleiß der den Flammen unmittelbar ausgesetzten Teilen (Eisen und Schamott); unsachgemäße Behandlung (z.B. durch zu grobes Einlegen des Brennmaterials beschädigte Schamottsteine!); ungenügende Pflege; Verwendung ungeeigneter Putzmittel. Der Hersteller haftet nicht für mittelbare oder unmittelbare Schäden, die durch das Gerät verursacht werden.
Eine Verfärbung des Ofenkorpus aus aluminiertem Blech ist kein Reklamationsgrund.
Verwendung des Verpackungsmaterials:

Hinweis:

- Die Heiztür geht beim ersten Öffnen ein bisschen schwer auf!
- Der Rost ist drehbar, nicht schiebbar!

Hinweise zur Entsorgung der Verpackung

Der Hersteller empfiehlt dem Verbraucher, die verschiedenen Teile der Verpackung wie folgt zu entsorgen:
- Stahlband, PE-Band, Wellpappe, PE-Verpackung auf die Mülldeponie
- die Holzteile als Brennholz verwenden

Hinweise zur Demontage und Entsorgung des Ofens

Der Hersteller empfiehlt dem Verbraucher, den Kaminofen nach Ablauf seiner Nutzungsdauer
- zu demontieren, indem er ihn vom Schornstein abschaltet
- zur Altmetallsammlung zu bringen
- die Schamottesteine, die Vermiculitsteine und die Glaskeramik der Türen auf eine Mülldeponie zu bringen

Kontaktinformationen:

THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA
www.thorma.sk

SK

Návod na inštaláciu a obsluhu kachlí na drevo BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT testované podľa STN EN 13240

1. Všeobecne

Kachle BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT (ďalej len kachle) sú spotrebič na spaľovanie dreva bez dodávky teplej vody, teda bez funkcie nepriameho vykurovania. Priamy tepelný výkon je 5,0 kW, nepriamy tepelný výkon je 0,0 kW /netýka sa. Kachle majú jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulácie teploty v miestnosti.

2. Pokyny pre inštaláciu

Kachle sú vyhotovené tak, že je ich možné jednoducho pomocou spojovacieho kusa pripojiť na existujúci domový komín. Spojka musí byť podľa možnosti krátka a priama, umiestnená vodorovne alebo s miernym stúpaním. Spojky je potrebné utesniť.
Pri inštalácii a prevádzke kachlí je potrebné dodržiavať národné a európske normy, miestne, stavebné ako aj požiarno-bezpečnostné predpisy. Z tohto dôvodu informujte pred zapojením kachlí príslušného krajského revízneho technika. Je potrebné zabezpečiť dostatočné množstvo spaľovacieho vzduchu, a to predovšetkým v miestnostiach s tesne uzavretými oknami a dverami (tesniaca klapka).
Výpočet komína sa uskutočňuje podľa STN 73 4201 a STN 73 4210 a trojice hodnôt uvedenými v kpt. 16 (Komínové pripojenie).
Pred umiestnením kachlí sa presvedčte, či konštrukcia, na ktorej majú byť kachle uložené, má dostatočnú nosnosť pre hmotnosť kachlí. V prípade nedostatočnej nosnosti je potrebné uskutočniť príslušné opatrenia (napr. uloženie platne na rozloženie záťaže).

3. Všeobecné bezpečnostné predpisy

Horením paliva sa uvoľňuje tepelná energia, ktorá vedie k silnému zohriatiu povrchov kachlí, dvierok spaľovacieho priestoru, kľučky dverí a rukovätí ovládacích prvkov, bezpečnostného skla, dymových potrubí a príp. čelnej steny kachlí. Nedotýkajte sa týchto častí bez príslušného ochranného odevu alebo pomocných prostriedkov (žiaruvzdorné rukavice alebo iné pomocné prostriedky). Upozornite na toto nebezpečenstvo deti a dbajte na to, aby sa počas kúrenia nezdržiavali v blízkosti kachlí.

4. Prípustné palivá

Prípustným palivom je polenové drevo s dĺžkou 16 cm a priemerom 8 cm, s obsahom vlhkosti ≤ 25%. Iné palivá nie sú povolené. Smie sa používať len polenové drevo vysušené na vzduchu. Pálenie odpadov a predovšetkým plastov je podľa zákona o ochrane pred imisiami zakázané. Okrem toho takéto palivo poškodzuje ohnisko a komín a môže viesť k poškodeniu zdravia a v dôsledku zápachu aj k obťažovaniu susedov. Polenové drevo vysušené na vzduchu s maximálne 20% vlhkosťou možno dosiahnuť po minimálne jednoročnej (mäkké drevo) alebo dvojročnej (tvrdé drevo) dobe sušenia. Drevo nie je stáložiarne palivo, takže nie je možné stále kúrenie drevom počas celej noci.

5. Rozkúrenie

Pri prvom zakúrení nemožno zabrániť tomu, aby sa v dôsledku vysúšania ochranného náteru nevytvoril zápach, ktorý však po krátkej dobe zmizne. Počas rozkurovania by mala byť miestnosť s kachľami dobre vetraná. Dôležitý je rýchly priebeh rozkurovania, pretože v prípade chybného postupu dochádza k vyšším hodnotám emisií. Keď sa rozkurovacie palivo dobre rozhorí, je potrebné priložiť ďalšie palivo. Nikdy nepoužívajte na rozkurovanie lieh, benzín alebo iné horľavé kvapaliny. Rozkurujte vždy pomocou kusa papiera, triesok a menšieho množstva paliva. Vo fáze rozkurovania privádzajte do kachlí tak primárny ako aj sekundárny vzduch. Následne sa prívod primárneho vzduchu uzavrie a horenie sa reguluje pomocou horného a dolného sekundárneho vzduchu. Počas rozkurovania nenechávajte kachle nikdy bez dozoru.

6. Prevádzkovanie viacerých ohnísk

Pri prevádzkovaní viacerých ohnísk v jednej miestnosti alebo v jednej vzduchovej sústave je potrebné zabezpečiť dostatočný prívod spaľovacieho vzduchu.

7. Kúrenie počas prechodného obdobia

Počas prechodného obdobia, t.j. pri vyšších vonkajších teplotách, môže v prípade náhleho nárastu teploty dochádzať k poruchám ťahu komína a spaliny sa dokonale neodvádzajú. V takom prípade je potrebné naplniť ohnisko len malým množstvom paliva a kúriť s otvoreným regulátorom primárneho vzduchu, tak aby sa naplnené palivo spálilo rýchlejšie (plameňom) a tým sa stabilizoval ťah komína. Aby sa zlepšilo prúdenie vzduchu pod ohniskom je potrebné častejšie opatrne prehrabať popol.

8. Čistenie a kontrola

Kachle a dymovody je potrebné jedenkrát ročne – alebo aj častejšie, napr. pri čistení komína – skontrolovať, či sa v nich nevytvorili usadeniny a prípadne ich vyčistiť. Aj komín je potrebné nechať pravidelne vyčistiť kominárom. Intervaly čistenia komína stanoví príslušný revízny technik. Kachle by mal každý rok skontrolovať odborník.
Po ukončení prevádzky odstráňte popol z ohniska otáčaním roštu pomocou ťahadla roštu. Popol prepadáva do popolovej krabice. Teplú popolovú krabicu vynášajte pomocou manipulačného kľúča.

9. Vyhotovenia

Kachle bez samozatváracích dvierok musia byť napojené na vlastný komín. Ich prevádzkovanie s otvoreným ohniskom je povolené len pod dohľadom. Pri dimenzovaní komína je potrebné postupovať podľa STN 73 4201 a STN 73 4210.
Kachle sú určené na prerušovanú prevádzku.

10. Spaľovací vzduch

Pretože kachle predstavujú ohniská závislé od okolitého vzduchu a odoberajú spaľovací vzduch z miestnosti, je potrebné zabezpečiť dostatočný prívod spaľovacieho vzduchu.

V prípade utesnených okien a dverí (napr. v spojení s opatreniami na úsporu energie) sa môže stať, že nie je zabezpečený dostatočný prívod čerstvého vzduchu, čo môže ovplyvniť ťah krbových kachlí. Takisto to môže nepriaznivo ovplyvniť Váš pocit pohody alebo dokonca Vašu bezpečnosť. Niekedy môže byť nevyhnutné zabezpečiť dodatočný prívod čerstvého vzduchu napr. zabudovaním vzduchovej klapky v blízkosti kachlí alebo položením potrubia na spaľovací vzduch vedúci do exteriéru alebo do dobre vetranej miestnosti (okrem kotolne). Je predovšetkým potrebné zabezpečiť, aby boli potrubia na spaľovací vzduch počas prevádzky ohniska otvorené. Odsávače pár umiestnené v tej istej miestnosti ako ohnisko, môžu negatívne
ovplyvniť funkciu kachlí (môže dochádzať až k úniku dymu do obytnej miestnosti, napriek zavretým dvierkam ohniska) a nesmú sa teda v žiadnom prípade prevádzkovať súčasne s kachľami.

11. Protipožiarna ochrana

Vynášanie horúceho popola je zakázané!

Vzdialenosť od horľavých stavebných konštrukcií a nábytku:

Aby bola zabezpečená dostatočná ochrana pred teplom, musia byť kachle BOZEN AT vzdialené od horľavých stavebných konštrukcií a nábytku minimálne 40 cm.

Pre typy MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT a MERANO AT platí minimálny odstup 20 cm vzadu a 20 cm na boku.

Protipožiarna ochrana v oblasti žiarenia:

V oblasti žiarenia dvierok sa nesmú nachádzať žiadne horľavé stavebné konštrukcie a nábytok do vzdialenosti 80 cm. Túto vzdialenosť možno zmenšiť na 40 cm, ak je medzi ohniskom a horľavými stavebnými konštrukciami umiestnený ochranný plech proti žiareniu, ktorý je z obidvoch strán dostatočne chladený vzduchom.

Protipožiarna ochrana mimo oblasti žiarenia:

Minimálne vzdialenosti od horľavých stavebných konštrukcií a nábytku sú uvedené na štítku kachlí a je nevyhnutné ich dodržať.

Podlahy:

Pri kachliach na tuhé palivo je potrebné podlahu z horľavých materiálov nachádzajúcu sa pred dvierkami ohniska chrániť krytinou z nehorľavého materiálu. Táto krytina sa musí rozprestierať minimálne 50 cm dopredu a minimálne 30 cm bočne od dvierok ohniska.

12. Náhradné diely

Môžu sa používať iba také náhradné diely, ktoré výrobca výslovne schválil alebo ich sám ponúka. V prípade potreby kontaktujte, prosím, špecializovaného predajcu.

Na kachliach nemožno robiť žiadne úpravy!

13. Upozornenie pre prípad požiaru komínu

Ak sa používa nevhodné alebo príliš vlhké palivo, môže v dôsledku usadenín v komíne dôjsť k jeho zapáleniu. V takom prípade okamžite zatvorte všetky vzduchové otvory na kachliach a informujte požiarnikov. Po dohorení komína je potrebné ho nechať skontrolovať odborníkom na prípadné trhliny alebo netesnosti.

14. Menovitý tepelný výkon, regulácia spaľovacieho vzduchu a doba vyhorenia paliva

Menovitý tepelný výkon kachlí je 5,0 kW a dosahuje sa pri minimálnom dopravnom tlaku 10 Pa.

Palivo	Polenové drevo (dĺžka 16 cm, priemer 8 cm)
Max. dávkovacie množstvo	1,7 kg/hod
Regulátor primárneho vzduchu	Zatvorený
Regulátor sekundárneho vzduchu	Otvorený na 80%
Doba vyhorenia	1,0 hod

Primárny spaľovací vzduch prúdi do ohniska cez otočnú ružicu umiestnenú na popolových dvierkach (spodné dvierka).
Sekundárny spaľovací vzduch prúdi do ohniska cez posuvné šupátka umiestnené na spodnej a hornej časti rámu prikladacích dvierkach (horné dvierka so sklom).

15. Priestorová výhrevnosť

Priestorovú výhrevnosť je potrebné stanoviť podľa DIN 18 893 pre priestory, ktorých tepelná izolácia nezodpovedá požiadavkám nariadenia o tepelnej izolácii, pre menovitý tepelný výkon 5,0 kW:

- pri priaznivých vykurovacích podmienkach: 124 m³
- pri menej priaznivých vykurovacích podmienkach: 73 m³
- pri nepriaznivých vykurovacích podmienkach: 48 m³

Pri občasnom vykurovaní – keď prerušenie trvá viac ako 8 hod. – znižuje sa priestorová výhrevnosť o 25%.

16. Technické údaje

- **Emisie z vykurovania miestností pri menovitom tepelnom výkone:**

Palivo:	drevené polená s obsahom vlhkosti ≤ 25%.
Menovitý tepelný výkon [kW]:	5,0
Užitočná účinnosť [%]:	80,5
CO (13%O_2) [mg/Nm³]:	1034
PM (13%O_2) [mg/Nm³]:	32
OGC (13%O_2) [mg/Nm³]:	75
NO_x (13%O_2) [mg/Nm³]:	94
Sezónna energetická účinnosť vykurovania [%]:	70,5

- **Minimálny tepelný výkon**: - kW
- **Účinnosť pri minimálnom tepelnom výkone**: - %

• **Index energetickej účinnosti (EEI):** 107
• **Hmotnosť:** BOZEN AT = 63 kg, MILANO II AT = 74 kg, VERONA AT = 71 kg, VIGSO II AT = 73 kg, MERANO AT = 71 kg
• **Vývod na spaliny zadný:** Ø 120 mm

17. Údaje pre výpočet komína (pri menovitom tepelnom výkone)

Palivo	Drevo
Hmotnostný prúd spalín [gs^{-1}]	4,3
Priemerná teplota spalín za odťahovým hrdlom [°C]	380
Min. ťah pri menovitom tepelnom výkone [Pa]	10

Záruka
Keď sa vyskytne v záručnej dobe na Vašich kachliach funkčná vada alebo vada povrchové úpravy, neopravujte ju nikdy sami. Záručné a pozáručné opravy vykonáva výrobca alebo distribútor.
Za akosť, funkciu a vyhotovenie kachlí ručíme 2 roky od dňa predaja spotrebiteľovi a to tak, že chyby vzniknuté dokázateľne následkom chybného zhotovenia odstránime v krátkom čase na naše náklady s podmienkou, že kachle:
• boli obsluhované presne podľa návodu,
• boli pripojené na komín podľa platných noriem,
• neboli násilne mechanicky poškodené,
• neboli vykonané úpravy, opravy a neoprávnené manipulácie.
Pri reklamácii treba udať presnú adresu a uviesť okolnosti, za ktorých k nej došlo. Reklamáciu prešetríme, keď k reklamácii predložíte záručný list opatrený dátumom predaja a pečiatkou predajne.
Pri kúpe si vo vlastnom záujme vyžiadajte čitateľne vyplnený záručný list. O spôsobe a mieste opravy sa rozhodne v našom podniku.
Pri zakúpení spotrebiča skontrolujte šamotové tehly.
Prípadnú reklamáciu na poškodené šamotové tehly výrobca akceptuje len po prvom zakúrení v spotrebiči.
Je neprípustné spotrebič prevádzkovať pri tepelnom preťažení, to značí:
• množstvo použitého paliva je väčšie ako je doporučené
• množstvo spaľovacieho vzduchu je väčšie ako je doporučené
• používanie neprípustných druhov palív
Tepelné preťaženie sa môže prejaviť:
• poškodením šamotovej prepážky v ohnisku
• poškodením liatinovej platne a veka
• poškodením prikladacích dvierok
• prepálením roštu
• prasknutím šamotových tehál
V prípade nesprávneho prevádzkovania výrobca neakceptuje reklamáciu na spotrebič.
Pre výmenu výrobku alebo zrušenie kúpnej zmluvy platia príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka a Reklamačného poriadku.

Upozornenie:
• zakurovacie dvierka pri prvom otvorení sa otvárajú obtiažnejšie
• rošt je otočný, nie je posuvný

Pokyny pre likvidáciu obalu
Výrobca odporúča spotrebiteľovi jednotlivé časti obalu likvidovať nasledovne:
• oceľovú pásku, PE pásku, vlnitú lepenku, PE obal odovzdať na skládku odpadu
• drevené časti využiť ako palivové drevo

Pokyny pro demontáž a likvidáciu kachlí
Výrobca odporúča spotrebiteľovi po uplynutí doby životnosti kachlí:
• kachle demontovať odpojením od domového komína
• kachle odovzdať do zberu kovového šrotu
• šamotové tehly, vermikulitové tvarovky a keramické sklo dvierok odovzdať na skládku odpadu

Kontaktné údaje:
THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA
www.thorma.sk

CZ

Návod k instalaci a obsluze kamen na dřevo BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT testováno podle ČSN EN 13240

1. Všeobecně

Kamna BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT (dále jen kamna) jsou spotřebič na spalování dřeva bez dodávky teplé vody, teda bez funkce nepřímého vytápění. Přímý tepelný výkon je 5,0 kW, nepřímý tepelný výkon je 0,0 kW / netýká se. Kamna mají jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulace teploty v místnosti.

2. Pokyny pro instalaci

Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit.
Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka).
Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201 a trojice hodnot uvedenými v kpt. 16 (Komínové připojení).
Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).

3. Všeobecné bezpečnostní předpisy

Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky).
Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.

4. Vhodná paliva

Vhodným palivem je polenové dřevo o délce 16 cm a průměru 8 cm, s obsahem vlhkosti ≤ 25%. Jiné paliva nejsou vhodna.
Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení.
Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc.
Zakázáno je používat i kapalná paliva.

5. Zatápění

Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí.
Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.

6. Provoz většího počtu ohnišť

Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.

7. Topení v přechodném období

V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.

8. Čištění a kontrola

Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník.

9. Provedení

Kamna bez samouzavíracích dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201.
Kamna nemají stáležhnoucí ohniště.

10. Spalovací vzduch

Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.

V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsávače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.

11. Protipožární ochrana

Vynášení horkého popela je zakázáno!

Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku

Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna BOZEN vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně 40 cm.

Pro typy MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT a MERANO AT platí minimální odstup 20 cm vzadu a 20 cm na boku.

Protipožární ochrana v oblasti žáru

V oblasti žáru dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.

Protipožární ochrana mimo oblast žáru

Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet.

Podlahy

U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.

12. Náhradní díly

Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.

Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!

13. Upozornění pro případ požáru komínu

Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.

14. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva

Jmenovitý tepelný výkon kamen je 5,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 10 Pa.

Palivo	Polenové dřevo (délka 16 cm, průměr 8 cm)
Max. množství na dávku	1,7 kg
Regulátor primárního vzduchu	Zavřen
Regulátor sekundárního vzduchu	Otevřen na 80 %
Doba shoření	1,0 hod

Primární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz otoční růžici umístněnou na popelových dvířkách (spodní dvířka).
Sekundární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz posouvné šoupátka umístněné ve spodní a horní části rámu přikládacích dvířkach (horní dvířka se sklem).

15. Prostorová výhřevnost

Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5,0 kW:

- za příznivých topných podmínek: 124 m³
- za méně příznivých topných podmínek: 73 m³
- za nepříznivých topných podmínek: 48 m³

Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.

16. Technické údaje

- **Emise z prostorového vytápění při jmenovitém tepelném výkonu:**

Palivo:	Polenové dřevo s obsahem vlhkosti ≤ 25%.
Jmenovitý tepelný výkon [kW]:	5,0
Užitečná účinnost [%]:	80,5
CO (13%O_2) [mg/Nm³]:	1034
PM (13%O_2) [mg/Nm³]:	32
OGC (13%O_2) [mg/Nm³]:	75
NO_x (13%O_2) [mg/Nm³]:	94
Sezónní energetická účinnost vytápění [%]:	70,5

- **Minimální tepelný výkon**: - kW
- **Účinnost při minimálním tepelném výkonu**: - %

• **Třída energetické účinnosti (EEI):** 107
• **Hmotnost:** BOZEN AT = 63 kg, MILANO II AT = 74 kg, VERONA AT = 71 kg, VIGSO II AT = 73 kg, MERANO AT = 71 kg
• **Vývod na spaliny zadní**: Ø 120 mm

17. Údaje pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu)

Palivo	Dřevo
Hmotnostní proud spalin [gs^{-1}]	4,3
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	380
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	10

Záruka
Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor.
Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:
• byla obsluhována přesně podle návodu,
• byla připojena na komín dle platných norem,
• nebyla násilně mechanicky poškozena,
• nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.
Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny.
Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.
Při koupě spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly.
Případnou reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:
• množství použitého paliva je větší, než je doporučeno
• množství spalovacího vzduchu je větší, než je doporučeno
• používání nedovolených druhů paliv
Tepelné přetížení se může projevit:
• poškozením šamotové přepážky v ohništi
• poškozením litinové plotny a víka
• poškozením dvířek na přikládání paliva
• přepálením roštu
• prasknutím šamotových cihel
V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič.

Záruka se neuznává, pokud majitel spotřebiče nemá platnou zprávu o revizi spalinové cesty a zprávu o každoročním čištění a kontrole spalinové cesty podle Vyhlášky č. 34/2016 Sb. (Vyhláška o čištění, kontrole a revizi spalinové cesty).
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.

Upozornění:
• zatápěcí dvířka při prvním otevření se otvírají obtížněji
• rošt je otočný, není posuvný

Pokyny pro likvidaci obalu
Výrobce doporučuje spotřebiteli jednotlivé části obalu zneškodnit následovně:
• ocelovou pásku, PE pásku, vlnitou lepenku, PE obal odevzdat do sběru
• dřevěné části využít jako palivové dřevo

Pokyny pro demontáž a likvidaci výrobku
Výrobce doporučuje spotřebiteli po uplynutí doby životnosti kamen:
• kamna demontovat odpojením od domovního komínu
• kamna odevzdat do sběru kovového šrotu
• šamotové cihly, vermikulitové tvarovky a keramické sklo dvířek odevzdat na skládku odpadu

Kontaktní údaje:
THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA
www.thorma.sk

HU

Beépítési és kezelési útmutató fatüzelésű kályha BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT EN 13240 szerint tesztelve

1. Előszó

A BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT kályhák (továbbiakban kályhák) melegvízellátás nélküli, azaz közvetett fűtési funkció nélküli fatüzelésű készülékek. A közvetlen hőteljesítmény 5,0 kW, a közvetett hőteljesítmény 0,0 kW / nem vonatkozik. A kályha egyfokozatú hőteljesítményű, szobahőmérséklet szabályozás nélkül.

2. Beszerelési utasítás

A kályha úgy készül, hogy azt egyszerűen az összekötő elem segítségével be lehet a ház meglévő kéményébe csatlakoztatni. Az összekötő elemnek lehetőség szerint rövidnek és egyenesnek, vízszintes vagy mérsékelten emelkedő helyzetben elhelyezve kell lennie. Az összekötő elemeket tömíteni szükséges.
A kályha beszerelésénél és üzemeltetésénél szükséges a nemzeti és az európai szabványok, a helyi, építési, valamint a tűzvédelmi biztonsági előírások betartása. Ebből az okból kifolyólag a kályha csatlakoztatása előtt értesítse az illetékes megyei felülvizsgálót. Szükséges megfelelő mennyiségű égési levegőt biztosítani, mindenekelőtt az ablakokkal és ajtókkal (nyílászáró) szorosan bezárt helyiségekben.
A kémény számítása az EN 13384-1 és az EN 13384-2 szerint történik, a 16. fejezetben megadott három érték felhasználásával (Kémény csatlakozás).
A kályha elhelyezése előtt győződjön meg arról, hogy a kályha alá helyezendő szerkezet a kályha súlyához viszonyítva megfelelő teherbírással rendelkezik. Elégtelen teherbírás esetén szükséges a megfelelő intézkedések végrehajtása (például lemez elhelyezése a teher megosztására).

3. Általános biztonsági előírások

A tüzelőanyag égése közben hőenergia szabadul fel, ami a kályha felületeinek, a tűztér ajtóinak, az ajtókilincseknek és a vezérlőelemek fogantyúinak, a biztonsági üvegnek, a füstcsöveknek és esetleg a kályha előlapjának túlzott felmelegedéséhez vezet. Megfelelő védőöltözet vagy segédeszköz (hőálló kesztyű vagy más segédeszköz) nélkül ne érintse meg ezeket a felületeket. Hívja fel erre a veszélyre a gyermekek figyelmét és ügyeljen arra, hogy azok a fűtés alatt ne tartózkodjanak a kályha közelében.

4. Megengedett tüzelőanyagok

Megengedett tüzelőanyag a 16 cm hosszúságú és 8 cm átmérőjű rönkök, ≤ 25% nedvességtartalommal. Más üzemanyagok használata nem megengedett. Csak légszáraz hasábfa használható. Hulladék, mindenekelőtt műanyag égetése az emisszióvédelmi törvény szerint tilos. Ezenkívül az ilyen tüzelőanyag megrongálja a tűzteret és a kéményt, egészségkárosodáshoz és a szag miatt a szomszédok bosszantásához vezethet. Maximális 20% nedvességtartalmú légszáraz hasábfa legkevesebb egy éven (puha fa) vagy két éven (kemény fa) át végzett szárítással nyerhető. A fa nem folytonégő tüzelőanyag, úgyhogy a fával való fűtés az egész éjszaka folyamán nem lehetséges.

5. Befűtés

Az első befűtés alkalmával nem akadályozható meg a védőbevonat száradását kísérő szag, ez azonban rövid időn belül megszűnik. Befűtés alatt a kályhával ellátott helyiséget jól ki kell szellőztetni. Fontos a befűtési folyamat kellő gyorsaságú elvégzése, mert a hibás eljárás az emissziós értékek emelkedéséhez vezet.
Amikor a tüzelőanyag élénkebben kezd égni, újabb tüzelőanyagot szükséges rárakni. Begyújtáshoz soha ne használjon szeszt, benzint vagy más gyúlékony folyadékot. A begyújtást mindig papírdarabkával, forgáccsal és kis mennyiségű tüzelőanyaggal végezze. A begyújtás folyamata alatt vezessen a kályhába úgy primer, mint szekunder levegőt. Ezt követően a primer levegővezetéket le kell zárni és az égést a felső és az alsó szekunder levegő segítségével kell szabályozni. Begyújtás alatt soha ne hagyja a kályhát felügyelet nélkül.

6. Több tűzhely üzemeltetése

Több tűzhely egy helyiségben vagy egy levegőrendszerben történő üzemeltetése esetén elegendő mennyiségű égési levegő biztosítása szükséges.

7. Tüzelés átmeneti időszakban

Átmeneti időszakban, vagyis magasabb kinti hőmérséklet mellett, hirtelen felmelegedés esetén a kéményhuzat elromolhat és a füstgáz elvezetése nem lesz tökéletes. Az ilyen esetben csak kis adag tüzelőanyaggal szükséges a tűzhelyet megtölteni és a nyitott primer levegőszabályozó segítségével úgy kell tüzelni, hogy a feltöltött tüzelőanyag gyorsabban égjen el (lángolva) és ezáltal állandósuljon a kéményhuzat. Hogy javuljon a tűztér alatti légáramlás, szükséges a hamut gyakrabban óvatosan megkotorni.

8. Tisztítás és ellenőrzés

A kályhát és a füstcsöveket szükséges egy alkalommal évente – vagy gyakrabban is, például a kémény tisztítása alkalmával – ellenőrizni, nem képződött-e bennük lerakódás és azokat esetleg kitisztítani. A kéményt is szükséges rendszeresen a kéményseprővel kitisztíttatni. A kémény tisztításának gyakoriságát az illetékes felülvizsgáló szakember állapítja meg. A kályhát minden évben szakemberrel kellene átvizsgáltatni.

9. A kivitelezés

Önzáródó ajtó nélküli kályhát saját kéménybe kell csatlakoztatni. Ezek nyílt tűztérrel történő üzemeltetése csak felügyelet alatt megengedett. A kémény méretezésénél az EN 13384-1 szerint kell eljárni.
A kályhákat szakaszos működésre tervezték.

10. Égési levegő

Mivel a kályha a környezeti levegőtől függő és a helyiség égési levegőjét elszívó tűzhelyet képvisel, szükséges elegendő mennyiségű beáramló égési levegőt biztosítani.
Tömített ablakok és ajtók esetén (például energiamegtakarító intézkedésekkel kapcsolatban) megtörténhet, hogy nincsen elegendő mennyiségű beáramló friss levegő biztosítva, ami befolyásolhatja a kandallókályha huzatát. Ugyanúgy kedvezőtlenül befolyásolhatja az Ön kényelemérzetét sőt biztonságát. Néha elkerülhetetlen lehet a friss levegő beáramlásának biztosítása például légcsappantyú beépítése (a kályha közelében) vagy az égési levegőt kívülre vagy egy jól szellőztetett helyiségbe (kazánházon kívül) kivezető csővezeték elhelyezése által. Mindenekelőtt szükséges biztosítani, hogy az égési levegőt szállító csővezeték a tűzhely üzemeltetése alatt nyitva legyen. A tűzhellyel azonos helyiségben levő páraelszívó kedvezőtlenül befolyásolhatja a kályha működését (sőt zárt tűztérajtó ellenére is füst szivároghat ki a lakóhelyiségbe) tehát semmi esetre sem szabad azt a kályhával egyidejűleg üzemeltetni.

11. Tűzvédelem

Tilos forró hamut szállítani!

Éghető bútortól és berendezési tárgyaktól való távolság

Hogy a hőhatás elleni megfelelő védelem biztosítva legyen, a kályhát az éghető berendezési tárgyaktól és bútortól a következő minimális távolságban kell felállítani 40 cm a hátától és 40 cm az oldalaitól - a BOZEN AT típusokra vonatkozik.
A MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT típusnál a minimális távolság hátul 20 cm, oldalt 20 cm.

Tűzvédelem a sugárzási tartományban

Az üvegajtó 80 cm-es sugárzási tartományában nem lehetnek semmilyen éghető berendezési tárgyak és bútor. Ezt a távolságot 40 cm-re lehet csökkenteni, ha a tűztér és az éghető berendezési tárgyak között mindkét oldalról levegővel megfelelően hűtött sugárzásvédő válaszfal van elhelyezve.

Tűzvédelem a sugárzási tartományon kívül

Az éghető berendezési tárgyaktól és bútortól való minimális távolság a kályha címkéjén van feltűntetve és azt feltétlenül szükséges betartani.

Padlózat

Szilárd tüzelőanyag üzemeltetésű kályhák esetében a tűztérajtó előtt található éghető anyagból készült padlózatot éghetetlen anyagból készült burkolattal kell védeni, amelynek kiterjedése a tűztérajtó előtt legalább 50 cm, oldalt 30 cm legyen.

12. Pótalkatrészek

Csak olyan pótalkatrészek használata megengedett, amelyeket a gyártó kifejezetten jóváhagyott vagy amelyeket maga ajánl. Szükség esetén kérem, lépjen érintkezésbe a szakosított eladóval.
A kályhán nem szabad módosításokat végezni!

13. Figyelmeztetés a kéményben keletkezett tűz esetére

Ha nem megfelelő vagy túl nedves tüzelőanyagot használ, az a kéményben történő lerakódás következtében meggyulladhat. Az ilyen esetben a kályhán azonnal zárjon le minden légvezető nyílást és tájékoztassa a tűzoltókat. A tűz kialvása után szükséges a kéményt esetleges repedések vagy tömítetlenség feltárása érdekében szakemberrel ellenőriztetni.

14. Névleges hőteljesítmény, az égési levegő szabályozása és a tüzelőanyag elégésének időtartama

A kályha névleges hőteljesítménye 5,0 kW, amely minimum 10 Pa tápnyomás mellett érhető el.

Tüzelőanyag	Hasábfa (hossza 16 cm, átmérőjű 8 cm)
Maximálisan adagolt mennyiség	1,7 kg
Primer levegőszabályozó	Zárva
Alsó szekunder levegőszabályozó	Nyitva 80 %-ra
Égési időtartam	1,0 óra

A primer égési levegő a hamutérajtón (alsó ajtó) elhelyezkedő forgó levegőszabályzó rózsán áramlik be a tűztérbe.
A szekundér égési levegő a tüzelőajtó (felső ajtó) alján és tetején elhelyezkedő tolattyús levegőszabályzón áramlik be a tűztérbe

15. Fűtőképesség

A fűtőképességet az olyan térségekre vonatkozó DIN 18 893 szabvány szerint kell meghatározni, amelyek hőszigetelése nem felel meg az 5,0 kW névleges teljesítményre vonatkozó, hőszigetelésről szóló rendelkezések által támasztott követelményeknek:
• Kedvező fűtési feltételeknél: 124 m³
• Kevésbé kedvező fűtési feltételeknél: 73 m³
• Kedvezőtlen fűtési feltételeknél: 48 m³
Időnkénti fűtésnél – amikor a szünetelés több, mint 8 órát tart – 25%-kal csökken a fűtőképesség.

16. Műszaki adatok

• **Szobafűtésből származó kibocsátások névleges hőteljesítmény mellett:**

Tüzelőanyag:	≤ 25% nedvességtartalmú farönkök
Névleges hőteljesítmény [kW]:	5,0
Hasznos hatásfok [%]:	80,5
CO (13%O_2) [mg/Nm³]:	1034
PM (13%O_2) [mg/Nm³]:	32
OGC (13%O_2) [mg/Nm³]:	75
NO_x (13%O_2) [mg/Nm³]:	94
A fűtés szezonális energiahatékonysága [%]:	70,5

- **Minimális hőteljesítmény:** - kW
- **Hasznos hatásfok minimális hőteljesítmény mellett**: - %
- **Energiahatékonysági osztály (EEI):** 107
- **Súly:** BOZEN AT = 63 kg, MILANO II AT = 74 kg, VERONA AT = 71 kg, VIGSO II AT = 73 kg, MERANO = 71 kg
- **Füstgáz-elvezető hátsó:** Ø 120 mm

17. A kémény megoldására szolgáló adatok (névleges hőteljesítmény mellett)

Tüzelőanyag	Hasábfa
Füstgáz tömegáramlás [gs^{-1}]	4,3
Maximális hőmérséklet a füstcső mögött [°C]	380
Min. huzat névleges hőteljesítmény mellet [Pa]	10

Garancia
Ha kályháján a jótállási idő alatt funkciózavar vagy felületkezelési hiba keletkezik, azt soha ne próbálja saját maga kijavítani. Garanciális és garancia lejárta utáni javításokat a gyártó vagy a forgalmazó végez.
A kályha minőségéért, működéséért és kivitelezéséért a fogyasztó részére történt eladás napjától számítva 2 évig úgy vállalunk garanciát, hogy a bizonyíthatóan hibás kivitelezés okozta hibákat rövid időn belül saját költségünkre eltávolítjuk azzal a feltétellel, hogy a kályha:
• pontosan az utasítás szerint volt kezelve,
• az érvényes szabványok szerint volt a kéményhez csatlakoztatva,
• nem volt erőszakkal mechanikai úton megrongálva,
• nem volt javítva, módosítva vagy illetéktelenül kezelve.
Reklamáció alkalmával meg kell adni a pontos címet és ismertetni kell a körülményeket, melyek azokat előidézték. A reklamációt elbíráljuk, ha ahhoz az eladás dátumával és a forgalmazó pecsétjével ellátott garancialevelet is mellékeli.
Vásárlás alkalmával saját érdekében követelje az olvashatóan kitöltött garancialevelet. A javítás módjáról és helyéről üzemünkben határozunk.
A fogyasztó vásárlása alkalmával ellenőrizze a samott téglát.
Megrongálódott samott téglát illető esetleges reklamációt a gyártó csak a fogyasztóban történő első befűtés után fogad el.
Hő-túlterhelés mellett üzemeltetni a fogyasztót nem megengedett, ami azt jelenti, hogy:
• a használt tüzelőanyag mennyisége nagyobb az ajánlottnál
• az égési levegő mennyisége nagyobb az ajánlottnál
• nem megengedett tüzelőanyag-fajta használata történik
A hő-túlterhelés a következőkben mutatkozhat meg:
• A tűztér samott-válaszfalának megrongálódásában
• Az öntöttvas lemez és a fedél megrongálódásában
• A tűztérajtó megrongálódásában
• A rostély átégésében
• A samott tégla megrepedezésében
Rendellenes üzemeltetés esetén a gyártó nem fogadja el a fogyasztóra benyújtott reklamációt.
A termék kicserélésére vagy az adás-vételi szerződés felbontására a Polgári Törvénykönyv és a Reklamációs Szabályzat megillető előírásai érvényesek.

Figyelmeztetés:
• a tűztér-ajtó az első nyitásnál nehezebben nyitható
• a rostély forgatható, nem hosszirányban tolható

Útmutató a csomagolás megsemmisítéséhez
A gyártó azt javasolja a fogyasztónak, hogy a csomagolás egyes részeit az alábbiak szerint semmisítse meg:
• acélszalag, PE szalag, hullámkarton, PE csomagolás a hulladéklerakóba
• fa csomagoló részeket használja tűzifaként

Útmutató a kályhák szétszereléséhez és megsemmisítéséhez
A gyártó azt javasolja a fogyasztónak, hogy a kályha élettartama lejárta után:
• szerelje le a kályhát a ház kéményéről való leválasztással
• adja át a tűzhelyet a fémhulladék gyűjtőhelyére
• a samottéglákat, vermikulit elemeket és kerámia ajtóüveget a hulladékmegsemmísítő helyre kell leadni

Elérhetőségeit
THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA
www.thorma.sk

HR

Upute za montažu i rad peć na drva
BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT
testirano prema EN 13240

1. Općenito
Peć BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT (u daljnjem tekstu peć) je uređaj na drva bez dovoda tople vode, odnosno bez funkcije neizravnog grijanja. Izravna toplinska snaga je 5,0 kW, neizravna toplinska snaga je 0,0 kW / nije primjenjivo. Peć ima jedan stupanj toplinskog učina, bez regulacije sobne temperature.

2. Uputa za instalaciju
Peć je proizvedena tako da ju je moguće lako spojiti pomoću spojnog dijela sa već postojećim kućnim dimnjakom. Spajajući dio mora biti po mogućnosti kratak i izravan, smješten horizontalno ili sa umjerenim uspinjanjem. Spajajući dio potrebno je učvrstiti.
Kod instalacije i rukovanja peći potrebno je održati domaće i europske norme, lokalne, gradjevinske kao i vatrogasno-sigurnosne odredbe. Zbog toga prije instalacije peći potražite nadležnog općinskog reviznog tehničara. Potrebno je osigurati zadovoljavajuću količinu zraka, i to uglavnom u prostorijama sa tijesno zatvorenim prozorima i vratima (klatno za učvršćivanje).
Dimenzije dimnjaka su izvedene prema EN 13384-1 i EN 13384-2 i tri vrijednosti navedene u cpt. 16 (Podaci za proračun dimnjaka).
Prije instalacije peći morate se uvjeriti, ima li konstrukcija, na kojoj će peć biti ugradjena, dovoljnu nosivost na težinu peći. U slučaju neodgovarajuće nosivosti potrebno je ostvariti nadležne postupke (napr. ugraditi ploče na razmještaj težine).

3. Opće sigurnosne odredbe
Gorenjem goriva se oslobadja toplinska energija, koja vodi povećanju topline površine peći, vrata peći, kvake i drške peći, sigurnosnog stakla, cijevi dimnjaka ili eventualno maske peći. Ne dirajte površinu ovih dijelova bez odgovarajuće osiguravajuće odjeće ili potpornog sredstva (vatrostalne rukavice ili druga potporna sredstva).
Upozorite na ovu opasnost i djecu i pazite, da se prilikom grijanja ne zadržavaju u blizini peći.

4. Dozvoljena goriva
Dozvoljeno gorivo su cjepanice dužine 16 cm i prosijek 8 cm, sa sadržajem vlage ≤ 25%. Druga goriva nisu dopuštena.
Smiju se upotrebljavati samo suhe cjepanice. Paljenje otpadaka, posebice plastike, je po zakonu o zaštiti pred emisijama zabranjeno. Osim toga ovakvo gorivo oštećuje ognjište i dimnjak i može štetiti zdravlju, a smrad, kao posljedica, može uznemiravati susjede. Suhe cjepanice sa maksimalno 20% vlage se dobijaju poslije minimalno jednogodišnje (meko drvo) ili dvogodišnje (tvrdje drvo) dobe sušenja. Drvo nije trajno gorivo, tako da nije uvijek moguće cijele noći grijati drvima.

5. Loženje
Kod prvog zagrijavanja peći nije moguće spriječiti, da se zbog sušenja farbe ne stvara zadah, ali ovaj nakon kraćeg vremena nestaje. Prilikom prvog loženja i zagrijavanja peći bi prostorija u kojoj se peć nalazi trebala biti dobro vetrana. Važno je brzo zagrijavanje, zato što zbog pogrešnog ili sporog postupka može doći do povećane vrijednosti emisija.
Kada se gorivo koje ložimo dobro razgori, potrebno je priložiti još goriva. Nikada kao gorivo ne upotrebljavajte alkohol, benzin ili druge zapaljive tekućine. Ložite uvijek pomoću komadića papira, iverja i manje količine goriva. U fazi podgrijavanja privedite u peć primaran i sekundaran zrak. Zatim dotok primarnoga zraka zatvorite i gorenje regulirajte pomoću gornjeg i donjeg sekundarnog zraka. Prilikom loženja ne ostavljajte peć bez nadzora.

6. Rukovanje više ognjišta
Kod rukovanja više ognjišta u jednoj prostoriji ili u jednom zračnom sustavu potrebno je osigurati odgovarajući dotok zraka za sagorijevanje.

7. Grijanje tijekom prijelaznog doba
Tijekom prijelaznog doba, t.j. kod viših vanjskih temperatura, može doći od naglog povećanja temperature do oštećenja dimnjaka i malje se ne izvode savršeno. U takom slučaju je potrebno napuniti ognjište samo malom količinom goriva i grijati sa otvorenim regulatorom primarnoga zraka tako, da bi se napunjeno gorivo brže zapalilo (vatrom) i time se stabilizirao protok dimnjaka. Da se poboljša tok zraka potrebno je češće i pažljivo razgrabati pepeo ispod ognjišta.

8. Čišćenje i kontrola
Peć i dimnjak je potrebno jedanput godišnje – ili i češće, napr. kod čišćenja dimnjaka – kontrolirati, da li su se unutar njih stvorili talozi i eventualno ih očistiti. I dimnjak je potrebno redovito očistiti, ovo bi trebao vršiti dimničar. Interval čišćenja dimnjaka odredjuje nadležni revizni tehničar. Peć bi trebao svake godine kontrolirati stručnjak.

9. Djelovanja
Peć bez staklenih vrata koja se automatski zatvaraju mora biti spojena s vlastitim dimnjakom. Njegovo rukovanje sa otvorenim ognjištem je dozvoljeno samo uz nadzor. Kod uredjivanja dimnjaka je potrebno postupati prema EN 13384-1.
Peći su namijenjene povremenom zagrijavanju.

10. Zrak za sagorijevanje
Pošto peć predstavlja ognjište zavisno od okolnog zraka i spaljuje zrak iz prostorije, potrebno je osigurati odgovarajući dotok zraka za sagorijevanje. U slučaju čvrsto zatvorenih prozora i vrata (napr. zbog boljeg gospodarenja sa energijama) može se desiti, da nije osiguran odgovarajući tok svježeg zraka, što može utjecati na protok kaminskih peći. Isto tako ovo može nepogodno utjecati na Vaše zdravlje ili Vašu sigurnost. Nekad može biti neophodno osigurati dotok svježeg zraka napr. instalacijom zračnog ventila u blizini peći

ili instalacijom cjevovoda za zrak za sagorijevanje, koji vodi u eksterijer ili u dobro vetranu prostoriju (osim kotla). Prije svega je potrebno osigurati, da cjevovod za zrak za sagorijevanje bude otvoren tijekom rukovanja sa ognjištem.

Digestor smješten u istoj prostoriji kao i ognjište, može negativno utjecati na funkciju peći (može doći do protoka dima u prostoriju unatoč zatvorenim vratima ognjišta) i ne smije se nikako rukovati zajedno sa peći.

11. Protupožarna zaštita

Zabranjeno je iznošenje vrućeg pepela!

Udaljenost od zapaljivih stambenih konstrukcija i namještaja

Da bi bila osigurana odgovarajuća zaštita pred toplinom, peć BOZEN AT mora biti udaljena od zapaljivih stambenih konstrukcija i namještaja minimalno 40 cm.

Za tipove MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT i MERANO AT primjenjuje se minimalna udaljenost od 20 cm straga i 20 cm sa strane.

Protupožarna zaštita u području zračenja

U području zračenja vrata se ne smiju nalaziti zapaljive stambene konstrukcije i namještaj u udaljenosti 80 cm. Ova udaljenost se može smanjiti na 40 cm, ako je izmedju ognjišta i zapaljive stambene konstrukcije smješten sigurnosni pleh protiv zračenja, koji je sa obe strane dovoljno hladjen zrakom.

Protupožarna obrana van područja zračenja

Minimalna udaljenost od zapaljivih stambenih konstrukcija i namještaja se nalaze na etiketi peći i neophodno je pridržavati ih se.

Parkete

Kod peći na čvrsto gorivo je potrebno pod od zapaljivih materijala, koji se nalazi ispred vrata ognjišta, pokriti pokrivačem od nezapaljivog materijala. Ovaj pokrivač se mora nalaziti minimalno 50 cm ispred i minimalno 30 cm bočno od vrata ognjišta.

12. Rezervni dijelovi

Mogu se upotrebljavati samo takvi rezervni dijelovi, koje proizvodjač dozvoljava ili ih sam nudi. U slučaju potrebe kontaktirajte, molim, specializiranog prodavača.

Na peći je zabranjeno raditi bilo kakve prerade!

13. Upozorenje u slučaju požara dimnjaka

Ako se upotrebljava neodgovarajuće ili jako vlažno gorivo, može doći do požara dimnjaka. U takvom slučaju zatvorite odmah sve zračne otvore na peći i informirajte vatrogasce. Nakon gašenja ovakvog požara dimnjaka, potrebno je skontrolirati ga stručnjakom zbog mogućih pukotina.

14. Nominalni toplotna snaga, regulacija zraka za sagorijevanje i doba gorenja goriva

Nominalna toplotna snaga peći je 5,0 kW i postiže se kod minimalnog tlaka 10 Pa.

Gorivo	Drvene cjepanice (dužina 16 cm, prosijek 8 cm)
Max. količina tereta	1,7 kg
Regulator primarnog zraka	Zatvoren
Regulator sekundarnog zraka	Otvoriti na 80% nakon
Doba pregorijevanja	1,0 sat

Primarni zrak za izgaranje struji u ložište kroz rotirajuću ružu koja se nalazi na vratima pepela (donja vrata).

Sekundarni zrak za izgaranje struji u ognjište kroz klizne kapke smještene na donjem i gornjem dijelu okvira vrata za utovar (gornja vrata sa staklom).

15. Prostorno grijanje

Prostorno grijanje je potrebno odrediti prema DIN 18 893 za prostorije, kojih toplinska izolacija ne odgovara zahtjevu direktive o toplinskim izolacijama, kod nominalne toplotne snage 5,0 kW:

- kod pogodnih uvjeta za grijanje: 124 m³
- kod manje pogodnih uvjeta za grijanje: 73 m³
- kod nepogodnih uvjeta za grijanje: 48 m³

Kod neredovnog grijanja – kad se prekine na više od 8 sati – smanjuje se prostorno grijanje za 25%.

16. Tehnički podatci

- **Emisije iz grijanja prostorija pri nazivnom toplinskom učinku:**

Gorivo:	Drvene cjepanice sa sadržajem vlage ≤ 25%.
Nazivni toplinski učin [kW]:	5,0
Korisna učinkovitost [%]:	80,5
CO (13%O_2) [mg/Nm³]:	1034
PM (13%O_2) [mg/Nm³]:	32
OGC (13%O_2) [mg/Nm³]:	75
NO_x (13%O_2) [mg/Nm³]:	94
Sezonska energetska učinkovitost ogrevanja [%]:	70,5

- **Minimalni toplinski učinak**: - kW
- **Korisna učinkovitost pri minimalnom toplinskom učinku**: - %
- **Indeks energetske učinkovitosti (EEI):** 107
- **Težina:** BOZEN AT = 63 kg, MILANO II AT = 74 kg, VERONA AT = 71 kg, VIGSO II AT = 73 kg, MERANO AT = 71 kg
- **Stražnji izlaz dimnih plinova**: Ø 120 mm

17. Podaci za proračun dimnjaka (pri nazivnoj toplinskoj snazi)

Gorivo	Drvo
Masovni protok dimnih plinova [gs^{-1}]	4,3
Prosječna temperatura dimnih plinova [°C]	380
Min. propuh pri nazivnoj toplinskoj snazi [Pa]	10

Jamstvo
Kada se pojavi tijekom jamstvenog doba kvar ili oštećenje površine na Vašoj peći, ne popravljajte ih nikad sami. Jamstvene i poslije jamstvene popravke izvršava proizvodjač ili distributor. Za kvalitetu, funkciju i obradu peći jamčimo 2 godine od dana prodaje potrošaču i to tako, da ćemo kvar i oštećenja koja su dokazano nastala zbog pogreške u proizvodnji na vlastite troškove u kratkoj dobi popraviti, uz uvjet da je:
• peć bila korištena točno po navodu,
• peć bila spojena s dimnjakom prema važećim normama,
• peć nije bila nasilno mehanički oštećena,
• na peći nije bilo izvedeno udešavanje, popravka i neovlaštena manipulacija.
Kod reklamacije treba navesti točnu adresu i navesti okolnost, zbog koje je došlo do reklamacije. Reklamacije će se pregledati, ako je kod reklamacije navedeno i jamstvo sa datumom prodaje i žigom prodavaone.
Kod kupnje tražite u vlastitom interesu čitljivo jamstvo. O načinu i mjestu popravke će se odlučiti u našoj firmi.
Kod kupnje uredjaja skontrolirajte šamotne opeke.
Moguću reklamaciju zbog oštećenih šamotnih opeka proizvodjač prihvaća samo poslije prvog zagrijavanja u uredjaju.
Nije dozvoljeno sa uredjajem rukovati kod toplinskog preopterećenja, to znači:
• količina upotrebljenog goriva je veća od dozvoljene
• količina zraka za sagorijevanje je veća od dozvoljene
• upotrebljavanje nedopuštenih vrsta goriva
Toplinsko preopterećenje se može prikazati:
• oštećenjem šamotne prepreke u ognjištu
• oštećenjem ploče i poklopca od lijevanog gvoždja
• oštećenjem vrata za prilaganje goriva
• pregorijevanjem žara
• pucanjem šamotnih opeka
U slučaju neispravnog rukovanja proizvodjač ne prihvaća reklamaciju na uredjaj.
Za zamjenu proizvoda ili odstupanja od kupoprodajnog ugovora važe odredjene mjere Gradjanskog zakonika i Reklamacijskog pravilnika.

Obavijest:
• vrata za grijanje se teže otvaraju pri prvom otvaranju
• rešetka je okretna, nije klizna

Upute za zbrinjavanje ambalaže
Proizvođač preporučuje da potrošač odloži pojedinačne dijelove pakiranja na sljedeći način:
• ručna čelična traka, PE traka, valoviti karton, PE ambalaža do odlagališta otpada
• koristite drvene dijelove kao drvo za ogrjev

Upute za demontažu i zbrinjavanje peći
Proizvođač preporučuje potrošaču nakon isteka vijeka trajanja peći:
• demontirati peć odvajanjem od kućnog dimnjaka
• peć predati na sakupljanje starog željeza
• Šamotne opeke, okove od vermikulita i keramička stakla na vratima treba predati na odlagalište otpada

Kontaktni podatki:
THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA
www.thorma.sk

PL

Instrukcja montażu i obsługi piecyk opalany drewnem BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT testowane zgodnie z EN 13240

1. Ogólnie

Piec BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT (zwany dalej piecem) jest urządzeniem opalanym drewnem bez doprowadzenia ciepłej wody, czyli bez funkcji ogrzewania pośredniego. Bezpośrednia moc cieplna wynosi 5,0 kW, pośrednia moc cieplna wynosi 0,0 kW / nie dotyczy. Piec posiada jeden stopień mocy grzewczej, bez regulacji temperatury pokojowej.

2. Wskazówki dotyczące instalacji

Piec został wyprodukowany tak, że można go przy pomocy elementu łączącego w prosty sposób podłączyć do istniejącego komina domowego. Łącznik musi być możliwie jak najkrótszy i bezpośredni, umieszczony poziomo albo z niewielkim wzniosem. Łączniki należy uszczelnić.
Podczas instalacji i eksploatacji pieca należy przestrzegać norm państwowych i europejskich, lokalnych, budowlanych jak również przepisów bezpieczeństwa przeciwpożarowego. Z tego powodu należy przed podłączeniem pieca poinformować o tym fakcie odpowiedniego wojewódzkiego technika rewizyjnego. Należy zabezpieczyć odpowiednią ilość spalanego powietrza, przede wszystkim w pomieszczeniach ze szczelnie zamkniętymi oknami i drzwiami (zawór uszczelniający).
Wymiary komina realizowane są zgodnie z EN 13384-1 i EN 13384-2 oraz trzy wartości podane w pkt. 16 (Dane do obliczania komina).
Jeszcze przed zamontowaniem pieca należy się przekonać, czy konstrukcja, na której piec ma być postawiony posiada dostateczną nośność w stosunku do ciężaru pieca. W przypadku niewystarczającej nośności należy przedsięwziąć stosowne zabezpieczenia (np. ułożenie płyt w celu rozłożenia obciążenia).

3. Ogólne zasady bezpieczeństwa

W wyniku spalania opału zostaje uwolniona energia cieplna, która powoduje silne rozgrzanie się powierzchni pieca, drzwiczek komory spalania, klamki drzwi oraz rękojeści elementów sterujących, szkła zabezpieczającego, przewodów oddymiających i ewentualnie ściany przedniej pieca. Nie wolno dotykać tych części bez stosownego ubrania ochronnego albo pomocniczych środków ochronnych (rękawice żaroodporne albo inne środki pomocnicze). O tym grożącym niebezpieczeństwie należy uprzedzić dzieci oraz dbać o to, aby podczas palenia w piecu nie przebywały w jego pobliżu.

4. Dopuszczalny opał

Dopuszczalnym opałem jest drewno w polanach o długości 16 cm i przeciętny 8 cm, o zawartości wilgoci ≤ 25%. Inne paliwa nie są dowolene. Wolno używać tylko drewna w polanach suszonego powietrzem. Spalanie różnego rodzaju odpadów, w tym przede wszystkim tworzyw sztucznych, jest zakazane zgodnie z ustawą o ochronie przed immisjami. Oprócz tego opał tego typu uszkadza palenisko i komin, co może prowadzić do utraty zdrowia, a także sam zapach może być uciążliwy dla sąsiadów. Drewno w polanach suszone powietrzem o maksymalnej wilgoci do 20% powstaje po minimalnie jednoletnim (drewno miękkie) albo dwuletnim (drewno twarde) okresie suszenia. Drewno nie jest opałem stałopalnym, nie jest zatem możliwe palenie nim przez całą noc.

5. Rozpalanie

Przy pierwszym napaleniu nie sposób uniknąć, aby na skutek wysuszenia się powłoki ochronnej nie pojawił się zapach, który jednak po krótkim czasie zniknie. Pomieszczenie z piecem powinno być podczas rozpalania odpowiednio wietrzone. Decydująca jest szybkość rozpalania, ponieważ w przypadku błędnego postępowania dochodzi do zwiększonej immisji. Jeśli już opał użyty do rozpałki zapali się na dobre, należy dołożyć dalszą porcję opału. Nigdy nie wolno używać do rozpalania spirytusu, benzyny albo innych cieczy łatwopalnych. Zawsze należy rozpalać za pomocą kawałków papieru, drzazg i mniejszej ilości opału. W fazie rozpalania należy do pieca doprowadzać powietrze w obiegu pierwotnym i wtórnym. Następnie odcina się dostęp powietrza w obiegu pierwotnym i proces palenia reguluje się przy pomocy górnego i dolnego wtórnego obiegu powietrza. Nigdy nie wolno pozostawiać pieca bez nadzoru, podczas rozpalania.

6. Eksploatacja większej ilości palenisk

W przypadku eksploatacji większej ilości palenisk w jednym pomieszczeniu albo w jednym powietrznym systemie należy zabezpiecz dostateczny dopływ spalanego powietrza.

7. Palenie w okresie przejściowym

Podczas okresu przejściowego, tzn. przy wyższych temperaturach zewnętrznych, w przypadku nagłego wzrostu temperatury może dojść do awarii ciągu w kominie, a w związku z tym spaliny nie będą w całości odprowadzane. W takim przypadku palenisko należy napełnić małą ilością opału i palić przy otwartym regulatorze pierwotnego obiegu powietrza tak, aby wsad opału spalił się szybciej (płomieniem), stabilizując w ten sposób ciąg w kominie. W celu zwiększenia strumienia powietrza pod paleniskiem należy częściej ostrożnie przegrzebywać popiół.

8. Czyszczenie i kontrola

Piec i przewody oddymiające należy co najmniej raz w roku – lub częściej, np. podczas czyszczenia komina – skontrolować, czy nie powstały w nich osady, usuwając je i czyszcząc Kominiarz powinien regularnie czyścić także komin. Interwały między okresami czyszczenia komina określi odpowiedni technik rewizyjny. Piec powinien co roku skontrolować specjalista.

9. Warianty pieców

Piec bez samozamykających się drzwiczek musi być podłączony do oddzielnego komina. Eksploatacja tego pieca z otwartym paleniskiem jest dozwolona jedynie pod nadzorem. Przy określaniu danych komina należy postępowań zgodnie z normami EN 13384-1.
Piece przeznaczone są do pracy przerywanej.

10. Spalane powietrze

Ponieważ piec jest paleniskami zależnym od dopływu powietrza z otoczenia i spalając zużywa powietrze z pomieszczenia, należy zabezpieczyć dostateczny dopływ spalanego powietrza.
W przypadku uszczelnionych okien i drzwi (np. w połączeniu z oszczędzaniem energii) może się stać, że nie zostanie zabezpieczony dostateczny dopływ świeżego powietrza, co może mieć wpływ na ciąg w piecach kominkowych. Tak samo może to mieć niekorzystny wpływ na poczucie komfortu albo nawet na bezpieczeństwo. Niekiedy może zaistnieć potrzeba zabezpieczenia dodatkowego dopływu świeżego powietrza np. poprzez wbudowanie zaworu powietrza w pobliżu pieca albo ułożenie przewodów odprowadzających spalone powietrze na zewnątrz pomieszczenia albo do pomieszczenia należycie wietrzonego (z wyjątkiem kotłowni). Należy przede wszystkim zabezpieczyć, aby przewody odprowadzające spalane powietrze były otwarte w czasie eksploatacji paleniska. Odciągi par umieszczone w tym samym pomieszczeniu z paleniskiem, mogą mieć negatywny wpływ na działanie pieca (może nawet dojść do uniku dymu do pomieszczenia mieszkalnego, pomimo zamkniętych drzwiczek paleniska); w żadnym przypadku nie wolno ich eksploatować równocześnie z piecem.

11. Ochrona przeciwpożarowa

Wynoszenie gorącego popiołu jest zabronione!

Odległość od palnych konstrukcji budowlanych i mebli

W celu zabezpieczenia dostatecznej ochrony przed ciepłem, piec BOZEN AT musi być odległy od palnych konstrukcji budowlanych i mebli minimalnie 40 cm.
W przypadku typów MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT i MERANO AT obowiązuje minimalna odległość 20 cm z tyłu i 20 cm z boku.

Ochrona przeciwpożarowa w zasięgu wypromieniowywania ciepła

W zasięgu ciepła wypromieniowywanego przez drzwiczki nie mogą się znajdować żadne palne konstrukcje budowlane ani meble w promieniu do 80 cm. Odległość tę można zmniejszyć do 40 cm, jeśli pomiędzy paleniskiem a palnymi konstrukcjami budowlanymi zostanie umieszczona blacha chroniąca przed wypromieniowywanym ciepłem, z obydwu stron dostatecznie chłodzona powietrzem.

Ochrona przeciwpożarowa poza zasięgiem wypromieniowywania ciepła

Na tabliczce znamionowej pieca są umieszczone minimalne odległości od palnych konstrukcji budowlanych i mebli, których należy bezwzględnie dotrzymywać.

Podłogi

Przy piecu spalającym opał stały podłogę z materiałów łatwopalnych, znajdującą się przed drzwiczkami paleniska, należy chronić pokryciem z materiału niepalnego. Pokrycie to musi się rozpościerać minimalnie 50 cm do przodu i minimalnie 30 cm w bok od drzwiczek paleniska.

12. Części zamienne

Należy stosować wyłącznie takie części zamienne, które producent ewidentnie zatwierdził albo sam je oferuje. W razie potrzeby należy się skontaktować z autoryzowanym sprzedawcą.
Nie wolno dokonywać żadnych zmian w piecu!

13. Ostrzeżenie w przypadku pożaru komina

Jeśli używa się opału niestosownego lub zbyt wilgotnego, może w wyniku powstania w kominie osadów, dojść do jego zapalenia się. W takim przypadku należy natychmiast zamknąć wszystkie otwory powietrzne w piecu i zawiadomić straż pożarną Wypalony komin powinien skontrolować fachowiec, czy nie powstały w nim pęknięcia albo nieszczelności.

14. Moc cieplna znamionowa, regulacja spalanego powietrza i czas wypalenia się opału

Moc cieplna znamionowa pieca wynosi 5,0 kW i jest osiągana przy minimalnym ciśnieniu transportowym 10 Pa.

Opal	Drewno w polanach (długość 16 cm, przeciętny 8 cm)
Max. ilość wsadu	1,7 kg
Regulator pierwotnego obiegu powietrza	Zamknięty
Regulator wtórnego obiegu powietrza	Otworzyć na 80%
Czas wypalenia się	1,0 godz.

Powietrze do spalania pierwotne dopływa do paleniska poprzez obrotową rozetę umieszczoną na drzwiczkach popielnikowych (drzwiach dolnych).
Powietrze do spalania wtórnego napływa do paleniska przez żaluzje przesuwne umieszczone w dolnej i górnej części ramy drzwi załadunkowych (drzwi górne z szybą).

15. Wartość opałowa przestrzenna

Wartość opałową przestrzenną należy określać według DIN 18 893 dla przestrzeni, których izolacja cieplna nie odpowiada wymaganiom rozporządzenia o izolacji cieplnej dla mocy cieplnej znamionowej 5,0 kW:
• w sprzyjających warunkach ogrzewania: 124 m³
• w mniej sprzyjających warunkach ogrzewania: 73 m³
• w niesprzyjających warunkach ogrzewania: 48 m³
Przy ogrzewaniu nieregularnym – jeśli przerwa trwa dłużej niż 8 godz. – wartość opałowa przestrzenna obniża się o 25%.

16. Dane techniczne

• **Emisje z ogrzewania pomieszczeń przy nominalnej mocy cieplnej:**

Opał:	drewno w polanach o zawartości wilgoci ≤ 25%.
Nominalna moc cieplna [kW]:	5,0
Sprawność użyteczna przy [%]:	80,5
CO (13%O_2) [mg/Nm³]:	1034

PM (13%O_2) [mg/Nm³]:	32
OGC (13%O_2) [mg/Nm³]:	75
NO_x (13%O_2) [mg/Nm³]:	94
Sezonowa efektywność energetyczna ogrzewania [%]:	70,5

- **Minimalna moc cieplna:** - kW
- **Sprawność użyteczna przy minimalnej mocy cieplnej:** - %
- **Wskaźnik efektywności energetycznej (EEI):** 107
- **Ciężar:** BOZEN AT = 63 kg, MILANO II AT = 74 kg, VERONA AT = 71 kg, VIGSO II AT = 73 kg, MERANO AT = 71 kg
- **Odprowadzenie spalin tylne:** Ø 120 mm

17. Dane do obliczania komina (przy mocy nominalnej)

Opal	Drewno twarde
Przepływ gazów odlotowych [gs^{-1}]	4,3
Temperatura na wylocie spalin [°C]	380
Minimalna siła ciągu przy mocy nominalnej [Pa]	10

Gwarancja
Jeśli w okresie gwarancyjnym pojawi się usterka w działaniu pieca albo wada jego ochrony powierzchni, nie wolno jej nigdy usuwać samemu. Naprawy gwarancyjne i pogwarancyjne wykonuje producent albo dystrybutor.
Za jakość, działanie i wykonanie pieca gwarantujemy przez 2 lata od dnia sprzedaży użytkownikowi w ten sposób, że usterki powstałe ewidentnie w wyniku błędu wykonawstwa usuniemy w krótkim czasie na nasz koszt pod warunkiem, że piec:
• był obsługiwany ściśle według instrukcji,
• został podłączony do komina według obowiązujących norm,
• nie został gwałtownie mechanicznie uszkodzony,
• nie dokonywano zmian, napraw i nieuprawnionych manipulacji.
Przy reklamacji trzeba podać dokładny adres oraz przedstawić okoliczności, w jakich doszło do usterki. Reklamacja zostanie rozpatrzona, jeśli przy jej zgłaszaniu zostanie dostarczona karta gwarancyjna z datą sprzedaży i pieczątką punktu sprzedaży.
Przy zakupie, w swoim własnym interesie, należy zażądać wydania czytelnie wypełnionej karty gwarancyjnej. O sposobie i miejscu naprawy zostanie podjęta decyzja w naszym zakładzie.
Przy zakupie urządzenia należy skontrolować cegły szamotowe.
Ewentualna reklamacja uszkodzenia cegieł szamotowych zostanie uznana przez producenta tylko po pierwszym napaleniu w urządzeniu.
Nie wolno eksploatować urządzenia w warunkach przeciążenia cieplnego, co oznacza:
• ilość użytego opału będzie większa od zalecanej
• ilość spalanego powietrza będzie większa od zalecanej
• używanie niedopuszczalnych rodzajów opału.
Przeciążenie cieplne może się przejawić:
• uszkodzeniem szamotowej przegródki w palenisku
• uszkodzeniem żeliwnej płyty i pokrywy
• uszkodzeniem drzwiczek
• przepaleniem się rusztu
• popękaniem cegieł szamotowych
W przypadku niewłaściwej eksploatacji producent nie uzna reklamacji urządzenia.
Dla wymiany wyrobu albo odstąpienia od umowy kupna obowiązują stosowne ustanowienia Prawa Cywilnego i Regulaminu Reklamacyjnego.

Ogłoszenie:
• drzwiczki ogrzewania są trudniejsze do otwarcia przy pierwszym otwarciu
• ruszt jest obrotowy, a nie przesuwany

Instrukcje utylizacji opakowań
Producent zaleca, aby konsument pozbył się poszczególnych części opakowania w następujący sposób:
• ręczna taśma stalowa, taśma PE, tektura falista, opakowania PE na wysypisko śmieci
• używać drewnianych elementów jako drewna opałowego

Instrukcje demontażu i utylizacji pieców
Producent zaleca konsumentowi po zakończeniu żywotności pieca:
• zdemontować piec odłączając go od komina domowego
• przekazać piec do zbiórki złomu
• Cegły szamotowe, okucia wermikulitowe i ceramiczne szyby drzwiowe należy oddać na wysypisko śmieci

Informacje kontaktowe:
THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA
www.thorma.sk

SL

Navodilo za instalacijo in uporabo leseni peči BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT preizkušeno po EN 13240

1. Na splošno

Peč BOZEN AT, MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT, MERANO AT (v nadaljevanju peč) je kurilna naprava na drva brez dovoda tople vode, torej brez posredne funkcije ogrevanja. Neposredna toplotna moč je 5,0 kW, indirektna toplotna moč je 0,0 kW / ne velja. Peč ima eno stopnjo toplotne moči, brez regulacije sobne temperature.

2. Navodila za instalacijo

Peč je narejena tako, da se lahko s pomočjo veznega kosa enostavno priključi k obstoječemu dimniku hiše. Spojka mora biti po možnosti kratka in ravna, nameščena vodoravno ali rahlo dvigajoče. Spojke treba zatesniti.
Pri instalaciji in uporabi peči je potrebno upoštevati nacionalne in evropske norme, lokalne, gradbene in požarno-varnostne predpise. Pred priključitvijo peči zato obvestite okrožnega revizijskega tehnika. Zagotoviti je potrebno zadostno količino zgorevalnega zraka, predvsem v prostorih s tesno zaprtimi okni in vrati (tesnilna loputa).
Dimenzije dimnika so izvedene po EN 13384-1 i EN 13384-2 in tri vrednosti navedene v cpt. 16 (Podatki za izračun lastnosti).
Pred namestitvijo peči se prepričajte, ali konstrukcija, na kateri bo peč nameščena, ima zadostno nosilnost za težo peči. V primeru nezadostne nosilnosti je potrebno ustrezno ukrepati (npr. namestiti plošče za porazdelitev obremenitve).

3. Splošni varnostni predpisi

Pri gorenju goriva se sprošča toplotna energija, ki povzroča močno segrevanje površine peči, vrat zgorevalnega prostora, kljuke vrat in držal elementov za upravljanje, varnostnega stekla, dimnih cevi in čelne stene peči. Ne dotikaje se teh delov brez ustrezne zaščitne obleke ali pomožnih sredstev (žarovzdržne rokavice ali druga pomožna sredstva). Opozorite na to nevarnost otroke in poskrbite, da se med kurjenjem ne zadržujejo v bližini peči.

4. Dopustna goriva

Dopustno gorivo je cepljen les dolžine 16 cm in povprečje 8 cm, z vsebnostjo vlage ≤ 25 %. Druga goriva niso dovoljena. Lahko se uporablja samo suh cepljen les. Sežiganje odpada, predvsem pa plastike, je po zakonu o zaščiti pred emisijami prepovedano. Takšno gorivo poleg tega tudi poškoduje ognjišče in dimnik, lahko škoduje zdravju, zaradi vonja pa je tudi moteče za sosede. Cepljen les se posuši na maksimalno 20% obseg vlage po vsaj enoletnem (mehki les) ali dvoletnem (trdi les) času sušenja. Les ni trajno-žarno gorivo, zato ni mogoče trajno ogrevanje z lesom celo noč.

5. Prižiganje

Pri prvem kurjenju zaradi izsuševanja zaščitnega premaza ni mogoče preprečiti nastanka neprijetnega vonja, ki pa po kratkem času izgine. Med prižiganjem naj bo prostor, v katerem se peč nahaja, dobro zračen. Pomembno je, da prižiganje poteka hitro, saj pri nepravilnem postopku prihaja do večjih vrednosti emisij. Kadar zažigalno gorivo dobro zagori, dodajte nadaljnje gorivo. Za prižiganje nikoli ne uporabljajte alkohola, bencina ali drugih vnetljivih tekočin. Prižigajte vedno s pomočjo kosa papirja, trsk ali manjše količine goriva. V začetni fazi gorenja dodajajte v peč tako primarni kot sekundarni zrak. Nato dovod primarnega zraka zaprite in gorenje regulirajte s pomočjo zgornjega in spodnjega sekundarnega zraka. Na začetku gorenja nikoli ne puščajte peči brez nadzora.

6. Uporaba več ognjišč

Pri uporabi več ognjišč v enem prostoru ali enem zračnem sistemu je potrebno zagotoviti zadosten dovod zgorevalnega zraka.

7. Kurjenje v prehodnem obdobju

V prehodnem obdobju, t. p. pri višji zunanji temperaturi, lahko v primeru nenadnega povečanja temperature prihaja do okvar na vleki dimnika, zaradi česar se odpadni plini ne odvajajo temeljito. V tem primeru je potrebno napolniti ognjišče z majhno količino goriva in kuriti z odprtim regulatorjem primarnega zraka, da nasuto gorivo izgori hitreje (plamen), s tem pa se stabilizira vleka dimnika. Za izboljšanje pretoka zraka pod ognjiščem je potrebno pogosteje previdno razgrebsti pepel.

8. Čiščenje in kontrola

Peč in cevi za dimne pline je potrebno enkrat letno – lahko tudi pogosteje, npr. pri čiščenju dimnika – pregledati, ali v njih ne nastajajo usedline in jih eventualno očistiti. Tudi dimnik naj redno očisti dimnikar. Interval za čiščenje dimnika določi pristojni revizijski tehnik. Peč naj vsako leto pregleda strokovnjak.

9. Izvedbe

Peč brez samozapiralnih vrat mora biti priključena na lastni dimnik. Uporaba takšne peči pri odprtem ognjišču je dovoljena le pod nadzorom. Pri določitvi dimenzij dimnika je potrebno upoštevati EN 13384-1.
Peči so zasnovane za občasno delovanje.

10. Zgorevalni zrak

Peč je ognjišče, ki je odvisno od okoljskega zraka in odvzema zgorevalni zrak iz prostora, zato je potrebno zagotoviti zadosten dovod zgorevalnega zraka.
V primeru zatesnjenih oken in vrat (npr. zaradi varčevanja energije) lahko pride do tega, da ni zagotovljen zadosten dovod svežega zraka, kar lahko vpliva na vleko kaminske peči. Lahko tudi negativno vpliva na vaše počutje ali celo vašo varnost. Zato je včasih nujno, da se zagotovi dodaten dovod svežega zraka npr. z izdelavo zračne lopute v bližini peči ali namestitev cevi za zgorevalni zrak, ki vodijo v eksterier ali dobro prezračevani prostor (z izjemo kotlovnice). Predvsem je potrebno zagotoviti, da so cevi za zgorevalni zrak med delovanjem ognjišča odprte. Odvodniki par, ki so nameščeni v istem prostoru kot ognjišče, lahko negativno vplivajo na delovanje peči (lahko prihaja celo do uhajanja dima v prostor, kljub zaprtim vratom ognjišča), zato se jih v nobenem primeru ne sme uporabljati hkrati s pečjo.

11. Protipožarna varnost

Prenos vročega pepela je prepovedan!

Razdalja od vnetljivih gradbenih konstrukcij in pohištva

Zaradi zagotovitve zadostne zaščite pred temperaturo mora biti peč BOZEN AT od vnetljivih gradbenih konstrukcij in pohištva oddaljena vsaj 40 cm.

Za tipe MILANO II AT, VERONA AT, VIGSO II AT in MERANO AT velja minimalna razdalja 20 cm zadaj in 20 cm ob strani.

Protipožarna varnost na področju žarjenja

Na področju žarjenja vrat ne sme biti nikakršnih vnetljivih gradbenih konstrukcij in pohištva do razdalje 80 cm. Ta razdalja se lahko zmanjša na 40 cm, če je med ognjiščem in vnetljivimi gradbenimi konstrukcijami nameščena zaščitna pločevina proti žarjenju, ki je z obeh strani zadosti hlajena z zrakom.

Protipožarna varnost izven področja žarjenja

Minimalne oddaljenosti od vnetljivih gradbenih konstrukcij in pohištva so navedene na ploščici peči, ki jih je potrebno upoštevati.

Tla

Pri peči na trdna goriva je potrebno tla iz gorljivih materialov, ki se nahajajo pred vratci ognjišča, zaščititi s kritino iz negorljivega materiala. Ta kritina se mora raztezati vsaj 50 cm naprej in 30 cm ob strani vratc ognjišča.

12. Nadomestni deli

Uporabljajo se lahko samo nadomestni deli, ki jih je proizvajalec izrecno potrdil, ali pa jih sam ima v ponudbi. V primeru potrebe se obrnite na specializirano trgovino.

Na peči ne delajte nobenih sprememb!

13. Opozorilo za primer požara dimnika

Pri uporabi neustreznega ali preveč vlažnega goriva lahko zaradi usedlin dimnik zagori. V tem primeru nemudoma zaprite vse zračne odprtine na peči in obvestite gasilce. Po ugasnitvi požara v dimniku naj dimnik pregleda strokovnjak zaradi morebitnih razpok ali netesnosti.

14. Nazivna temperaturna moč, regulacija zgorevalnega zraka in čas izgorevanja goriva

Nazivna temperaturna moč peči je 5,0 kW, doseže se pri minimalne obratovalnem tlaku 10 Pa.

Gorivo	Cepljen les (dolžina 16 cm, povprečje 8 cm)
Max. dodajana količina	1,7 kg
Regulator primarnega zraka	Zaprt
Regulator sekundarnega zraka	Odprt 80%
Čas zgorevanja	1,0 ura

Primarni zgorevalni zrak teče v kurišče skozi vrtljivo vrtnico, ki se nahaja na vratih pepela (spodnja vrata).

Sekundarni zgorevalni zrak priteče v ognjišče skozi drsna polkna, ki se nahajajo na spodnjem in zgornjem delu okvirja vrat za nakladanje (zgornja vrata s steklom).

15. Prostorninska ogrevalna sposobnost

Prostorninsko ogrevalno sposobnost je potrebno določiti po DIN 18 893 za prostore s toplotno izolacijo, ki ne ustreza odločbi o toplotni izolaciji, za nazivno temperaturno moč 5,0 kW:

- ob ugodnih ogrevalnih pogojih: 124 m³
- ob manj ugodnih ogrevalnih pogojih: 73 m³
- ob neugodnih ogrevalnih pogojih: 48 m³

Ob občasnem ogrevanju – kadar prekinitev traja več kot 8 ur – zniža se prostorninska ogrevalna sposobnost za 25%.

16. Tehniški podatki

- **Emisije pri ogrevanju prostorov pri nazivni toplotni moči:**

Gorivo:	cepljen les z vsebnostjo vlage ≤ 25 %.
Nazivna temperaturna moč [kW]:	5,0
Uporabna učinkovitost [%]:	80,5
CO (13%O_2) [mg/Nm³]:	1034
PM (13%O_2) [mg/Nm³]:	32
OGC (13%O_2) [mg/Nm³]:	75
NO_x (13%O_2) [mg/Nm³]:	94
Sezonska energetska učinkovitost grijanja [%]:	70,5

- **Najmanjša toplotna moč:** - kW
- **Učinkovitost z minimalno toplotno močjo**: - %
- **Indeks energetske učinkovitosti (EEI):** 107
- **Teža:** BOZEN AT = 63 kg, MILANO II AT = 74 kg, VERONA AT = 71 kg, VIGSO II AT = 73 kg, MERANO AT = 71 kg
- **Odvod za dimne pline zadnji**: Ø 120 mm

17. Podatki za izračun lastnosti (za nominalne zmogljivosti ogrevanja)

Gorivo	Lesena polena
Dimni plini [gs^{-1}]	4,3
Povprečna temperature dima [°C]	380
Min. tlak pri nazivni toplotni moči [Pa]	10

Garancija
Če se v garancijskem roku pojavi na vaši peči funkcionalna napaka ali napaka na zunanji površini, nikoli je ne popravljajte sami. Popravila
v garancijskem roku in poznejša popravila izvaja proizvajalec ali distributer.
Za kakovost, funkcionalnost in izvedbo peči jamčimo 2 leti od dne prodaje uporabniku tako, da napake dokazljivo povzročene zaradi napake pri proizvodnji odstranimo v kratkem času na naše stroške ob pogoju, da:
• se peč uporablja točno po navodilu za uporabo,
• je peč priključena k dimniku v skladu z veljavnimi normami,
• poškodbe peči niso mehanske,
• na peči niso bile izvedena popravila, priredbe in nedovoljene manipulacije.
Pri reklamaciji navedite točen naslov in okoliščine, pri katerih je do okvare prišlo. Reklamacijo bomo obravnavali po predložitvi garancijskega lista z žigom z datumom nakupa in žigom trgovine.
Pri nakupu v lastnem interesu zahtevajte čitljivo izpolnjen garancijski list. O načinu in kraju popravila odločimo v našem podjetju.
Pri nakupu aparata preverite šamotno opeko.
Morebitno reklamacijo poškodb šamotne opeke proizvajalec akceptira le po prvem ogrevanju z aparatom.
Nedopustno je uporabljati aparat pri toplotni preobremenitvi, to pomeni:
• količina uporabljenega goriva je večja kot se priporoča
• količina zgorevalnega zraka je večja kot se priporoča
• uporaba nedopustnih vrst goriva
Toplotna preobremenitev se lahko pojavi kot:
• poškodovanje šamotne pregrade v ognjišču
• poškodovanje plošče in pokrova iz litine
• poškodovanje vrat za dodajanje goriva
• prežganje rešetke
• razpoke šamotne opeke
V primeru nepravilne uporabe proizvajalec ne akceptira reklamacije aparata.
Za zamenjavo proizvoda ali preklic prodajne pogodbe veljajo ustrezna določila Civilnega zakonika in Pravilnika o reklamacijah.

Opaziti:
• ogrevalna vrata se ob prvem odpiranju težje odprejo
• rešetka je vrtljiva, ni drsna

Navodila za odlaganje embalaže
Proizvajalec priporoča, da potrošnik posamezne dele embalaže zavrže na naslednji način:
• ročni jekleni trak, PE trak, valovita lepenka, PE embalaža na odlagališče odpadkov
• uporabite lesene dele kot drva

Navodila za demontažo in odlaganje peči
Proizvajalec priporoča potrošniku po koncu življenjske dobe peči:
• peč razstavite tako, da jo ločite od hišnega dimnika
• oddati peč zbiralnici starega železa
• Šamotno opeko, vermikulitno okovje in steklo keramičnih vrat oddajte na odlagališče odpadkov.

Kontaktni podatki:
THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA
www.thorma.sk

G A R A N T I E Z E R T I F I K A T

Produktname und Modell: OFEN FÜR HOLZ

BOZEN AT	**F 1452 O**	***)**
MILANO II AT Thermoveko	**F 1452 M**	***)**
VERONA AT	**F 1452 N**	***)**
VIGSO II AT	**F 1452 L**	***)**
MERANO AT	**F 1452 X**	***)**

Seriennummer: *) Qualitätsklasse: *)

Normen: DIN EN 13240, EN 13384-1, EN 13384-2, DIN 18 893

Herstellungsdatum, Stempel und Unterschrift der technischen Prüfung: *)

Stempel der Verkaufsstelle, Kaufdatum, Unterschrift: *)

Ohne mit *) gekennzeichnete Daten ist der Garantieschein ungültig!

Das Produkt wurde im Rahmen der Garantie repariert: Stempel und Unterschrift der Reparaturwerkstatt:

von: …… bis: ....

von: ……. …….. bis: ....

von: …… bis: ....

Z Á R U Č N Ý L I S T

Názov a typ výrobku: KACHLE NA DREVO

BOZEN AT	**F 1452 O**	***)**
MILANO II AT Thermoveko	**F 1452 M**	***)**
VERONA AT	**F 1452 N**	***)**
VIGSO II AT	**F 1452 L**	***)**
MERANO AT	**F 1452 X**	***)**

Výrobné číslo: *) Akostná trieda: *)

Normy: STN EN 13240, STN 73 4201, STN 73 4210, DIN 18 893

Dátum výroby, pečiatka a podpis technickej kontroly: *)

Pečiatka predajne, dátum predaja a podpis: *)

---

* Vyplniť príslušnými pečiatkami, rukou, resp. čo sa nehodí škrtnúť.

Bez údajov označených *) je záručný list neplatný!

Výrobok bol v záručnej oprave: Pečiatka a podpis opravovne:

od: ..... do: ....

od: .....do: ....

od: .....do: ....

Z Á R U Č N Í L I S T

Název a typ výrobku: KAMNA NA DŘEVO

BOZEN AT	**F 1452 O**	***)**
MILANO II AT Thermoveko	**F 1452 M**	***)**
VERONA AT	**F 1452 N**	***)**
VIGSO II AT	**F 1452 L**	***)**
MERANO AT	**F 1452 X**	***)**

Výrobní číslo: *) Jakostní třída: *)

Normy: ČSN EN 13240, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201, DIN 18 893

Datum výroby, razítko a podpis technické kontroly: *)

Razítko prodejny, datum prodeje a podpis: *)

---

* Opatřit příslušnými razítky, vyplnit rukou, resp. nehodící se škrtněte.

Bez údajů označených *) je záruční list neplatný!

Výrobek byl v záruční opravě: Razítko a podpis opravovny:

od: .....do: ....

od: ..... do: ....

od: ..... do: ....

G A R A N C I A L E V É L

A termék megnevezése és típusa: FATÜZELÉSÜ KÁLYHA

BOZEN AT	**F 1452 O**	***)**
MILANO II AT Thermoveko	**F 1452 M**	***)**
VERONA AT	**F 1452 N**	***)**
VIGSO II AT	**F 1452 L**	***)**
MERANO AT	**F 1452 X**	***)**

Gyártási szám: *) Minőségi osztály: *)

Szabványok: EN 13240, EN 13384-1, EN 13384-2, DIN 18 893

A gyártás dátuma, műszaki ellenőrzés pecsétje, aláírása: *)

Forgalmazó pecsétje, eladás dátuma és aláírás: *)

---

* A megfelelő pecséttel ellátni, kézzel kitölteni, ill. ami nem jó áthúzni.

A *) csillaggal jelölt adatok nélkül a garancialevél érvénytelen!

A termék garanciális javításon esett át: A szerviz pecsétje, aláírás:

.....-tól .....-ig .....

..... -tól .....-ig .....

.....-tól.....-ig .....

garanciális javításon esett át.

J A M S T V O

Naziv a tip proizvoda: PEĆ NA DRVA

BOZEN AT	**F 1452 O**	***)**
MILANO II AT Thermoveko	**F 1452 M**	***)**
VERONA AT	**F 1452 N**	***)**
VIGSO II AT	**F 1452 L**	***)**
MERANO AT	**F 1452 X**	***)**

Proizvodni broj: *) Klasa kvalitete: *)

Norme: EN 13240, EN 13384-1, EN 13384-2, DIN 18 893

Datum proizvodnje, žig i potpis tehničke kontrole: *)

Žig prodavaone, datum prodaja i potpis: *)

---

* Ispuniti odredjenim žigom, rukom, ili precrtati neodgovarajuće.

Bez podataka označenih *) je jamstvo nevažeće!

Proizvod je bio u jamstvenoj popravci: Žig i potpis radionice za popravke:

od: .....do: ....

.

od: ..... .do: ....

od: ..... .do: ....

K A R T A G W A R A N C Y J N A

Nazwa i typ wyrobu: PIECYK OPALANY DREWNEM

BOZEN AT	**F 1452 O**	***)**
MILANO II AT Thermoveko	**F 1452 M**	***)**
VERONA AT	**F 1452 N**	***)**
VIGSO II AT	**F 1452 L**	***)**
MERANO AT	**F 1452 X**	***)**

Numer produkcyjny: *) Klasa jakości: *)

Normy: EN 13240, EN 13384-1, EN 13384-2, DIN 18 893

Data produkcji, pieczątka i podpis kontroli technicznej: *)

Pieczątka punktu sprzedaży, data sprzedaży i podpis: *)

---

* Przybić stosowne pieczątki, wypełnić ręcznie, ewentualnie skreślić to, czego nie dotyczy.

Bez danych oznaczonych *) karta gwarancyjna jest nieważna!

Wyrób był w naprawie gwarancyjnej: Pieczątka i podpis punktu naprawy:

od: ..... do: ....

od: .....do: ....

od: ..... do: ....

G A R A N C I J S K I L I S T

Ime proizvoda: LESENI PEČ

BOZEN AT	**F 1452 O**	***)**
MILANO II AT Thermoveko	**F 1452 M**	***)**
VERONA AT	**F 1452 N**	***)**
VIGSO II AT	**F 1452 L**	***)**
MERANO AT	**F 1452 X**	***)**

Proizvodna številka: *) Kakovostni razred: *)

Norme: EN 13240, EN 13384-1, EN 13384-2, DIN 18 893

Datum proizvodnje, žig in podpis tehničnega pregleda: *)

Žig trgovine, datum nakupa in podpis: *)

---

* Opremiti z ustreznimi žigi, z roko oz. neustrezno prečrtati.

Brez podatkov označenih z *) je garancijski list neveljaven!

Popravilo proizvoda v garanciji: Žig in podpis servisa:

od: ..... do: ....

od: ..... do: ....

od: ..... do: ....

THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
SK - 986 01 Fiľakovo
www.thorma.sk